

Избранные выражения и идиомы

а

स दैवाधीनः कृतः, यद्भावि तद्भवतु इत्युक्त्वा परित्यक्तः

He was *abandoned* to his fate

Он был брошен на произвол судьбы.

तव निर्णये स्थास्यामि, तव निर्णयः प्रामाण्यम्

I shall *abide* by (bow to) your decision

Я подчинюсь твоему решению.

प्रतिज्ञां (अभिसंधां) पालयति

abide by his promise

следует своему слову (выполняет обещания).

यथाशक्ति, यावच्छक्यं

to the best (utmost) of one's *ability*, all that one can do, as far as possible

он делает всё что *возможно* (лучшее что может).

बहुकौतुकः स देशः

the country *abounds* in curiosities

Страна *изобилует* диковинками.

पञ्चवर्षदेशीयः

about five years old

около пяти лет от роду.

मध्याह्नप्रायः, -कल्पः, -समयः

it is *about* noon

сейчас *около* полудни

किं कर्तुमुद्यतोऽसि, किं कार्यव्यग्रोऽसि, किमारम्भस्त्वं

what are you *about*?

Что ты собираешься сделать?

स सर्वेषां मूर्ध्नि तिष्ठति

hi stands *above* (at the head of) all

Он *выше* (их) всех

अदत्तावकाशो मत्सरस्य

above envy

превыше зависти

सा दारुणा प्रतिज्ञा प्रकाशतां गता (प्रकाशीभूता)

the dreadful vow became known *abroad*

эта ужасная клятва стала *широко* известна

शून्यमनस्क, शून्यहृदय, हृदयेनासंनिहित, विगतचेतन
absent minded
рассеянный, невнимательный

कृतमेतादृशेन असंगतेन प्रलापेन
do not talk so *absurdly*
Хватит говорить так *нелепо* (хватит неподходящих речей!)

मनोरथानामगतिर्न विद्यते
nothing is *inaccessible* to desire
Нет *недоступного* для желания

मरणं प्रकृतिः, विकृतिर्जीवितमुच्यते
death is nature, life is but an *accident*
Смерть - естественна, жизнь называют *случайностью*.

भावनमनुप्रविश
accomodate oneself to the will of
соответствовать воле/желанию к.-л.

एकचित्तीभूय
with one *accord*
будучи в *согласии*, будучи *единодушными*

यदृच्छया, स्वयंस्वेच्छातः
of one`s own *accord*
по *собственному желанию*

तद्वचनानुसारेण, -नानुरोधेन
in *accordance* with his words
в *соответствии* с его словами (в противоречии его словам)

अनुज्येष्ठं
according to seniority
соответственно старшинству

राजेति का मात्रा (गणना) मम
of what *account* (consideration) is a king for me (I defy him).
С *какой стати* он для меня царь? (на каком основании?)

दैवहतकं, दग्धदैवं, हतदैवं
accursed or wretched fate

несчастливая\злополучная судьба

2

बलवती शिरोवेदना मां बाधते

I am suffering from a bad strong headache
я страдаю от сильной головной боли

भवतोऽविनयमन्तरेण परिगृहीतार्था कृता देवी

the queen was made acquainted with your immodesty
царице стало известно о вашей невоспитанности (о вашем бесстыдстве).

ते स्वकर्म साधु निरवाहयन् (आचरन्)

they acquitted themselves well
они хорошо себя вели.

शासने तिष्ठ भर्तुः

act up to your master's orders
поступай в соответствии с приказом господина

लक्ष्मीभूमिकायां वर्तमाना

acting the part of Lakshmi
выступающая в роли Лакшми

कुरु प्रियसखीवृत्तिं सपत्नीजने

act the part of dear friend towards your rivals
веди себя как дорогая подруга с соперницами.

मनोवोक्त्रायसर्मभिः

in action, thought and speech (in thought, words and deed)
умом, речью и делом

कुशाग्रबुद्धिः

acuteness (sharpness) of intellect
проницательность (острота) ума

यथाकालं व्यवहर

adapt your conduct to circumstances
веди себя согласно обстоятельствам (времени)

तस्यैकदेशोऽभिनेयार्थः कृतः

a portion of has been adapted to the stage
часть его была адаптирована для сцены (для представления)

लक्ष्मीं तनोति

adds to the lustre of
(Это) *добавляет* блеска (чему-либо)

गण्डस्योपरि पिटिका संवृत्ता. अयमपरो गण्डस्योपरि स्फोटः

this is another evil to *add* to the first (*lit.* a pimple has grown upon a boil)
еще одно зло, в *дополнение* к уже случившемуся (*букв.* прыщ, вскочивший поверх нарыва)

मधुरालाप, प्रियंवद

of agreeable *address*
приятный в *обхождении*

अजत्तवाह्यनामा लेखः

a letter without any *address* upon it
письмо без *адреса*

दत्त/लिखित/मद्वाह्यनाम पत्रं प्रेषय

send the letter to my *address*
пошли письмо на мой *адрес*

आमन्त्रयस्व (आपृच्छस्व) सहचरं

bid *adieu* to (take leave of, bid farewell to) your friend
попрощайся с другом

सर्वविश्रम्भेष्वभ्यन्तरीकरणीया

she should be *admitted* to all confidential matters
ее следует *посвятить* во все подробности (тайные обстоятельства)

तस्या विकारो विलम्बाक्षमः

her illness *admits* of no delay
болезнь ее не *терпит* отлагательств

वयोवृद्ध, प्रवयस्

advanced in age
преклонных лет

ज्ञानवृद्ध

advanced in knowledge
имеющий *глубокие* знания

मम छिद्रेण लब्धावकाशः

taking *advantage* of my weak point
воспользовавшись моей слабостью (слабым местом)

वसन्तसमयावतारः, मधिप्रवृत्तिः

advent or setting in of spring
наступление (приход) весны

क्लेशलेशैरभिन्न

not *affected* by the slightest fatigue
не испытывая ни малейшей усталости

वेतालोपहत

affected by a devil
одержимый демоном

अनेकव्याध्युपसृष्ट

affected by many diseases
страдающий от множества болезней

3

न नः किंतित्थिद्यते

our position is not in the least *affected* (it does not *affect* us in the least)
наше положение нисколько не *пострадало* (на нас это никоим образом не *влияет*)

कृतककलहं कृत्वा

affecting a quarrel
вступив в перебранку (ссору)

मम वचसा तस्य हृदयं द्रवीभूतं, मम वचस्तस्य हृदये दृढं पदं लेभे

my words deeply *affected* his heart
мои слова глубоко *тронули* его сердце (его сердце растаяло)

पण्डितं मन्योऽसौ

he *affects* learning
он *считается* ученым (делает вид, притворяется)

द्वौ नयौ (नञा) प्रकृतार्थं गमयतः

Two negatives make one *affirmative*
двойное отрицание означает *утверждение*

इति वार्ता प्रसृता

such a rumour was *afloat*
прошел слух, что...

अनुपूर्वशः

one *after* another
один *за* другим

वृक्षं वृक्षं सिञ्चति
waters tree *after* tree
поливает дерево *за* деревом

स पितामहनाम्नाऽभिधियते (आहूयते)
he is called *after* his grandfather
его называли *в честь* его деда

प्राप्तव्यवहारदश
come of *age*
достигнуть *совершеннолетия*

षोडशवर्षवयोऽवस्थामस्पृशत्
he reached the 16th year of his *age*
дожив до шестнадцати лет

अस्मिन्विषये सर्वेषां तेषामैकमत्यम्
they all *agree* (there is unanimity) on this point
в этом все они были *согласны* (были единогласны)

शरसंधानं कुर्वन्
taking *aim* with his arrow
нацелив свою стрелу,

क्वनिर्दिष्टकारणं गम्यते
where are you going without any definite *aim*
к чему ты придешь, не имея четкой *цели*

वातमासेव्
to take the *air*
освежиться (прогуляться)

प्रकाशतां गम्
take *air*
получить *огласку*

अवलेपमुद्रा
an *air* of conceit
ореол тщеславия

निकृतमिवात्मानं संदर्श्य

with the *air* of one who is offended
с оскорбленным *видом*

गगनकुसुमानि (खपुष्पाणि) चि, मनोराज्यविजृम्भणं कृ

to build castles in the *air*
строить *воздушные* замки

अकस्मात्, सहसा, एकपदे

all of a sudden
неожиданно, откуда ни возьмись

एतावान्मे विभवो भवन्तं सेवितुं

this is *all* I can do to serve you
это *все*, чем я могу вам послужить

जीवितसर्वस्वं

all-in-all of one's life
весь смысл жизни к.-л. (всё в жизни к.-л.),

एवं पिण्डीकृत्य मह्यं विंशतिं रूपकान्देहि

give me 20 rupees in *all*
дай мне *всего лишь* 20 рупий

सर्वे मिलित्वा सप्त वयं

we are 7 in *all*
нас *всего* семеро

इयं कथा मामेव लक्ष्मीकरोति

this story *alludes* to myself
в этой истории *упоминается* обо мне

क्षीणभूयिष्ठायां क्षपायां

when the night had *almost* worn away
когда ночь уже *почти* закончилась

अधुना प्रभातप्राया (कल्पा) रजनी

it is *almost* dawn now
уже *почти* рассвело

मृतप्राय(कल्प)

almost dead (all but dead)
едва живой (почти мертвый)

अन्या गतिर्नास्ति, अन्यच्छरणं नालोक्यते

there is no *alternative* (course, help)
выбора нет (ничего не поделаешь)

एष तव वचसो निष्कर्षः (पिण्डितोऽर्थः)

your whole speech *amounts* to this (this is the purport *or* sum and substance of your speech)
все твои слова *свидетельствуют* об этом (суть и значение твоих слов состоят в этом)

4

अराजके जनपदे

when the country is in the state of *anarchy*
когда в государстве *нет порядка*

जन्मदिवसः

anniversary of birth
годовщина (день) рождения

मृततिथिः

anniversary of death
годовщина (день) смерти

भवतु (तथा) इति स प्रत्युवाच

he *answered* very well
он дал утвердительный *ответ*

इदं मे इष्टसिद्धये कल्पते

this will *answer* my purpose will do for me
это *послужит* моей цели, это меня устроит

चिन्ताविषघ्नोऽगदः

an *antidote* against anxiety
лекарство (противоядие) от тревоги

विषवैद्यः

a dealer in *antidote*
дающий *противоядие*

व्याजस्तुतिः

apparent praise
обманчивая похвала

अस्मिन्नर्थेऽत्रभवन्तं प्रमाणीकरोमि। अत्र भवान् प्रमाणं

I *appeal* to your honour in this case

здесь я *взываю* к господину

साक्षी नोपतस्थौ

the witness did not *appear*
свидетель *не явился*

शोभनाकृति। सुभगाकृति। चरुदर्शन। प्रेक्षणीय

good in *appearance*
хороший на *вид*

तव कथा सत्येव प्रतिभाति(अवभासते)

your story has *appearance* of truth
рассказанное тобой *похоже* на правду

सुखार्थे विषयशब्दं न प्रयुञ्जते

they do not *apply* the word "viṣaya" to happiness
они не *именуют* счастье словом viṣaya (объект чувств)

द्वितीयगामी न हि शब्द एष नः

this our title does not *apply* to anyone else
этим нашим званием (титолом?) не может именоваться кто-то другой

कोऽपरो नियोगोऽनुष्ठीयतामिति प्रार्थयामास

he *applied* for further orders
он *ожидал* дальнейших приказаний (был готов выполнить)

वयं स्वकर्मण्यभियुज्यामहे

we *apply* ourselves to our work
мы *принимаемся* за наше дело (работу)

संकते (समयं) अनुरुध्यस्व (अनुपालय)

keep your *appointment or engagement*
соблюдай *договоренности* (явись в назначенное время)

देवि सामयिका भवामः

queen, let us keep (to) our *appointment or engagement*, let us be punctual
царица, дозвожь нам соблюсти наш *уговор* (явиться в уговоренное время), дозвожь нам
соблюсти пунктуальность

तीक्ष्णमति

of quick *apprehension*
догадливый (быстро *соображающий*, схватывающий на лету)

मन्दधी। स्थूलबुद्धि

of dull *apprehension*, dull-headed
непонятливый, туго *соображающий*

प्रस्तावसदृशं। प्राप्तकालं। कालोचितं। समयानुरूपं
appropriate to (fit for) the occasion
подходящее случаю

न ते वचोऽभिनन्दामि

I do not *approve* of your speech (your speech does not commend itself to me)
я не *одобряю* твои слова (мне не нравятся твои слова)

युवानो विस्मरणशीलाः

youths are *apt* to forget
молодые *склонны* забывать

अतिस्नेहः पापशंकी

over-affection is *apt* to suspect evil
излишняя страстность *вызывает* подозрения во зле

5

लोके गुरुत्वं (विपरिततां वा) स्वचेष्टितान्येव नरं नयति

man is the *architect* of his own fortune (the fortunate circumstances of our lives are at our own making)
человек – сам кузнец своего счастья (мы сами создаем удачные обстоятельства нашей жизни)

बध्नाति मे चक्षुश्चित्रकूटः

the Chitrakuta mountain *arrests* my eyes
(гора) Читракута *приковывает* к себе мой взор

अव्याजमनोहरं/अकृत्रिमलावण्यं/निसर्गरमणीयं वपुः

an *artlessly* (naturally) lovely body
тело *безыскусной* (естественной) красоты

गुणास्तवत्तस्य नैव विद्यन्ते

as for merits, he has none
что касается добродетелей, то он лишен (их)

शीघ्रमिति सुकरं

as for doing it quickly, it is easy
поскольку сделать это быстро, это легко

पितेति मां स मानयति

as a father he respects me
он уважает меня как отца

वेलोपलक्षणार्थं
to *ascertain* the time
чтобы *сверить* время

कस्मिन्दोषं निक्षिपामि। कं दोषपक्षे स्थापयामि
to whom shall I *ascribe* the blame (on whom shall I lay the blame)
кому же *припишу* я вину? (на кого я возложу я вину?)

पापकर्म तस्य संभाव्यते
a sinful deed is *ascribed* to him
ему *приписано* греховное деяние

भस्मी/भस्मसात् कृ
to reduce to *ashes*
обратить в *пепел*

भस्मी भू
to be reduced to *ashes*
обратиться в *пепел*

तस्य वदनं हर्षोत्फुल्लं बभौ
he had a cheerful *aspect*
он имел радостный вид

सर्वं विपर्यासं यातं
all things wore a different *aspect*
всё переменилось (стало *выглядеть* иначе)

उदगभिमुखं मे गृहं
my house has a northerly *aspect*
мой дом стоит *фасадом* на север

कवियशःप्रार्थी
aspiring to the fame of a poet
стремящийся к поэтической славе

दूरारूढाः/दूराधिरोहिणः/उत्सर्पिणः खलु एते मनोरथाः
these are, indeed, high *aspirations*
в самом деле, это высокие *устремления* (замыслы, желания)

मृगा मृगैः संगमनुव्रजन्ति

deer *associate* with deer
олени *сходятся* с оленями

कृतकं/मिथ्या मौनं
assumed silence
притворное молчание

इति मे निश्चयः। दृढं मन्ये
I *assuredly* feel, I feel *assured*
я чувствую себя *уверенно* (я убежден)

उपचारातिक्रमं/प्रणिपातलंघनं प्रमार्ष्टुमयमारंभः
this is an act to *atone* (make amends) for the *slighting* of prostration
это сделано, чтобы *загладить вину* (возместить) пренебрежение поклоном

लोकापवादो बलवान्मतो मे
I *attach* great importance to public *censure*
я *придаю* большую важность общественному порицанию

नृपे सुदृढमनुरक्ताः प्रजाः
subjects are firmly *attached* to the king
подданные сильно *привязаны* к царю

युवतयो गृहिणीपदं यान्ति
young women *attain* to the position of housewife
молодые женщины становятся хозяйками (женами домохозяев)

6

उदार/आर्य नेपथ्यभृत्
richly or splendidly *attired*
богато *или* роскошно *выглядящий*

वैरभावः। विपक्षवृत्तिः
hostile *attitude*
враждебное *отношение*

आत्मन्यारोपितालीकाभिमानाः
attributing to themselves false greatness
придающие себе напускное величие

राजदर्शनं लेभे
had an *audience* (interview with) the king
получил *аудиенцию* (имел беседу) у царя

दर्शनानुग्रहमिच्छामि

I wish be favoured with an *audience*
хочу, чтобы меня удостоили *аудиенции*

विपदुत्पत्तिमतामुपस्थिता। जातस्य हि ध्रुवो मृत्युः

destruction (death) *awaits* those that are born
родившемуся *суждено* уничтожение (смерть)

चकितं नृपस्य पार्श्वमुपैमि

I approach the king with *awe*
я предстаю перед царем в *смятении*

В

परोक्षे/परोक्षं

behind one's *back* (in one's absence)
за *спиной* (за глаза, в отсутствие кого-либо)

उर्वशी प्रत्यादेशः श्रियः

Urvashi throws Lakshmi into the *background* (obscurities, eclipses her)
Урваши отодвигает Лакшми *на задний план* (затмевает ее)

सकलवचनानामविषयं/वर्णनविषयातिक्रान्तं/मोघवर्णनप्रयत्नं तत्स्थानं

the place *baffles* description
это место *не поддается* описанию

ते कुलस्याधयः

they are a *bane* to the family
они – *проклятие* семьи своей

इति समयः कृतः

such a *bargain* was struck
таков был *уговор*

अपि च/अपरं च

into the *bargain*
впридачу, при том, сверх того

तस्मिन्नवसरे तेन धीरं विक्रान्तं

he *bore* himself braveky on that occasion
в этом случае он *держал* (вел) себя отважно

चित्ते अवधृ। मनसि कृ। अनुस्मृ

bear in mind
держать в голове

शोकवशं मा गमः
bear up under grief
не поддавайся горю!

सीतादेव्याः किं नृत्तं
What *became* of queen Sita, what was Sita's fate?
Что *стало* с царицей Ситой?

आपतन्ति हि संसारपथमवतीर्णानामेते वृत्तान्ताः
such incidents *befall* wordly person
такие события *случаются* с мирянами

अश्रुतपूर्वं
not heard *before*
прежде неслыханный

लतान्तरित/लताव्यवहित विग्रहः
concealing *or* hiding the body *behind* creepers
скрыть *или* спрятать тело *за* лианами (вьющимися, ползучими растениями)

भ्रूभङ्गं कृ
to *bend* the brow
нахмурить брови

स पुनरपि स्वकार्ये मनो बबन्ध/न्यवेशयत्
he *bent* his mind again to his task
он снова *призادумался* над порученным ему делом

भवन्ति नम्रास्तरवः फलागमैः
trees *bend* down under the load of fruits
ветви деревьев *согнулись*, отягощенные плодами

कृतनिश्चय। दृढनिश्चय। कृतसंकल्प। विहितप्रतिज्ञ
bent on
решительно настроенный на ч.-л.

7

परस्परवधोद्यतौ
bent on killing each other
твёрдо *вознамерились* убить друг друга

आनन्दपरनशः। आनन्देन विगतचेतन इव भूत्वा

beside oneself with joy

вне себя от радости

अप्रास्ताविकं। अप्रस्तुतं। अप्रासंगिकं। अप्रकृतमेतत्

this is *beside* the question, irrelevant, does not bear on matter in question

это не обсуждается, неуместно, не относится к делу

अस्ति मे विशेषोऽद्य

I am (feel) *better* today

сегодня мне *лучше*

अभिवृ। अतिरिच् *pass.*

to get the *better* of

превосходить, получить *преимущество*

दुर्गम। दुर्ज्ञेय। दुर्बोध

beyond comprehension

непостижимый

आयाधिकं व्ययं करोति

he live *beyond* his means

он живет не по средствам

स श्रुतिपथम् अतिक्रान्तः / व्यतीतः

he went *beyond* hearing

он ушел за *пределы* слышимости

गर्भेश्वरः

rich from his *birth*

богатый с *рождения*

न मनागपि। न स्तोकांशेनापि

not a *bit*, not in the least

ни в коем случае, ни в малейшей степени

मृत्पिण्डबुद्धि

a *blockhead*, clod-pated

тупица, олух

समेत। संहत

in a *body*

В ПОЛНОМ СОСТАВЕ

आसन्नपरिचारकः

a *bodyguard*

телохранитель

भिन्नऽष्टधा विप्रससार वंशः

the family *branched* off into 8 parts

семья *разделилась* на восемь частей

साहसे श्रीः प्रतिवसति

fortune favours the *brave*

удача благоволит *отважным*

प्रभाता रजनी

the day *broke*, it was daybreak (dawn)

наступил день, был рассвет

विच्छेदमाप कथाप्रबन्धः

the story has suffered the *break*

здесь рассказ *прервался*

सभ्याः स्वं स्वं स्थानं प्रतिजग्मुः

the assembly *broke* up

собрание закончилось (люди разошлись)

तस्याक्ष्णोः प्रभातमासीत्

the day *broke* upon his eyes

на его глазах *наступил* рассвет

किं बहुना

to be *brief*, in short

если *коротко*, короче

हर्षरोमाञ्चित/पुलकित/कण्टकित-तनुः

his body *bristling* or *thrilling* with joy

его тело *наполнилось* радостью

तस्याः सहसा प्रावर्तताश्रुधारा

she *burst* into tears

она внезапно *разрыдалась*

संभूय प्रशंसागिर उदतिष्ठन्

there was a *burst* of applause

раздался *взрыв* аплодисментов

अप्रस्तुतं किमिति अनुसंधीयते

why do you beat around the *bush*

что ты ходишь вокруг, да около

ध्रुवाणि परित्यज्य अध्रुवनिषेवणं नेष्टं। अध्रुवाद् ध्रुवं वरं

वरमद्य कपोतो न श्वो मयूरः। वरं तत्कालोपनता तित्तिरी न पुनर्दिवसान्तरिता मयूरी

a bird in the hand is worth two in the *bush*

лучше синица в руке, чем журавль в небе

अनुदिवसं। अनुदिनम्। दिने दिने

day *by* day

день *за* днем

शतशः

by hundreds

сотнями

एकैकशः। आनुपूर्व्येण

one *by* one

один *за* другим

8

С

प्रयत्नसंवर्धितः

brought up with *care*

заботливо выращенный

निपुणमन्विष्य

searching with *care*

тщательно поискав

अधुनाहं वीतचिन्तः

I do not *care* now

теперь мне все равно

न कामवृत्तिर्वचनीयमीक्षते

a self-willed person *cares not* for blame

(человек) своенравный не обращает внимания на порицание

प्रतिपात्रमाधीयतां यत्नः

let *care* be taken of each character
со *вниманием* отнеситесь к каждой роли

प्रस्तुतविषये। प्रकृते
in the *case* before us, in the present *case*
в *случае* того, что мы видим, в настоящем *случае*

तेन हि
if such be the *case*, well then
если уж на то пошло; что ж, тогда

किं मिष्टमन्नं खरसूकराणां
why *cast* pearls before swine
зачем *метать* бисер перед свиньями

ज्वलनमुपगतं/अग्निदीप्तं गेहं
the house *caught* fire
дом загорелся (занялся огнем)

कर्मगृहीत। रूपाभिग्राहित। लोप्त्रेण गृहीत
caught in the act (red-handed)
пойман на месте преступления (с кровью на руках)

किन्नरमिथुनं यहच्छयाद्राक्षीत्
chanced to see two kimnaras
(ему) посчастливилось увидеть двух киннаров

घुणाक्षरन्यायेन
by happy *chance*
по счастливой *случайности*

स मया समापत्तिदृष्टः
I *chanced* to see him I accidentally met him
мне посчастливилось увидеть (встретить) его, я *случайно* встретил его

स्वभावो दिरतिक्रमः
nature can't be *changed*
природу не *изменить* (против природы не пойдешь)

क्षीरं दधिभावेन परिणमते। क्षीरं दधिभावमापद्यते
milk is *changed* into curds
молоко *превращается* в творог

हस्ते निक्षिप् /समर्पय्

give in *charge* of
вверить (кого-либо) кому-либо

अयं जनः कस्य हस्ते समर्पितः/निक्षिप्तः
in whose *charge* has this person been given
под чью *ответственность* был передан этот человек?

समाश्वसिहि। धैर्यं निधेहि हृदयं
be of good *cheer*; *cheer* up, take courage
будь в хорошем настроении, воспрянь духом, воодушевись!

इत्थं/एवं गते/सति
under these *circumstances*, such being the case
в этих *обстоятельствах*, в этом случае

दुर्गत। दुर्दशापन्न। दुःस्थित
in bad *circumstances*
в трудном *положении*

येन केनापि प्रकारेण
under any *circumstances*, anyhow
в любом случае, в любых *обстоятельствах*, во что бы то ни стало

यथावसरं। यथाकालं
according to *circumstances*
исходя из обстоятельств, соответственно ситуации

अतिभूमिं गतो णरणकोऽस्याः
her anxiety has reached its *climax*, or the highest pitch
ее тревога достигла предела, встревожилась до крайности

निमिमिल नरोत्तमप्रिया
the king's beloved *closed* her eyes in death
возлюбленная царя закрыла глаза, умирая
ni\mīl I P. - закрывать глаза, исчезнуть;

अद्य निर्वर्तं नभः
it is *close* today
заканчивается сегодня

मृत्युमुखान्मुक्तः
rescued from the *clutches* (jaws) of death
спасен из когтей (из пасти) смерти

यद्भावि तद्भवतु

come that may

что будет - то будет

यद्भावि तद्भवतु शुभमशुभं वा

come harm, *come* good

будь что будет, что ни делается, все к лучшему,

प्रकृतिमापद्। संज्ञां/चेतनां लभ्/प्रतिपद्। प्रकृतौ स्था

come to oneself, regain consciousness, *comes* to one's senses

придти в себя, придти в сознание, придти в чувство

आगामिनि सोमवासरे

on the *coming* monday

в ближайший понедельник

9

तां सुखशयितं पृच्छ

ask her whether she has had a *comfortable* sleep

спроси ее, *хорошо* ли она выспалась

रात्रवपि निकामं शयितव्यं नास्ति

I can't sleep *comfortably* even at night

даже ночью мне плохо спится

दीर्घकावलोकनगवाक्षगता

sitting at a window *commanding* (the view of) a well

подойдя к окну *с видом* на пруд

आकृतिविशेषेष्वदरः पदं करोति

good forms *command* respect

хорошие манеры *вызывают* уважение

पदं हि सर्वत्र गुणैर्निधीयते

merits *command* notion or attention

добродетели повсюду *привлекают* внимание

तनुवाग्विभवोऽपि सन्

though I have no *command* of language (though possessed of scanty powers of speech or description)

хотя (я) не *владею* языком (не наделен красноречием)

तं वाग्वश्येवानुवर्तते

he has *command* of language
он *владеет* языком

इदं वृत्तं लेख्यं/पत्रं आरोपय। पत्रे निवेशय
commit this matter to writing
доверь слова бумаге (изложи письменно)

अस्माभिः सहैककार्याणां
who have made *common* cause with us
который стал действовать с нами *заодно*

सहाध्यायिन्
a *companion* at school
товарищ по учебе

सदुःखसुखः
a *companion* in joy and sorrow
разделивший радости и печали

अहमहमिकया प्रणामलालसाः
competing with one another to salute first
соребнующиеся (из тщеславия) за право первого приветствия (чтобы его поприветствовали первым)

अभिनन्द्य ब्रवीति
says or writes after presenting *compliments*
выразив *почтение*, говорит (или пишет)

च्यवनाय मां प्रणिपातय (मदीयो नमस्कारो वाच्यः)
give my *compliments* to Chyavana
передай Чьяване мой поклон (передай привет от меня)

उपचारपदं
a *complimentary* saying
слова похвалы

स नाद्यापि पर्यवस्थापयति (संस्तंभयति आत्मानं)
he does not yet *compose* (collect) himself
он (сегодня) еще не собрался с духом

महदपि राज्यं न मे सौख्यमावहति
even my large kingdom does not *conduce* to my happiness
даже мое большое царство меня не радует

अपि रक्ष्यते त्वया रहस्यनिक्षेपः

have you kept the secret *confided* to you
хранил ли ты вверенную тебе тайну?

विश्वास/विश्रंभ-भूमिः स मम

he is my *confident*
он - мое доверенное лицо

विश्रंभस्थानं मन

to take into *confidence*
доверить тайну, оказать доверие

प्रसवकालः। प्रसवावस्था

confinement of a woman
роды женщины

प्रसूता/प्राप्तप्रसवा तद्भार्या

his wife is *confined* (is in child-bed)
его жена *родила*

दिष्ट्या सुतमुखदर्शनेन आयुष्मान्वर्धते

you are to be *congratulated* upon seeing your son's face, *or* I *congratulate* you upon seeing
царя можно *поздравить* с тем, что он увидел лицо своего сына

10

प्रसन्नः/उत्पन्नः ते तर्कः

your *conjecture* is clear (you have rightly conjectured *or* guessed)
твоя догадка верна (ты предположил/угадал верно)

अग्निसात्कुरु, ज्वलनाय समर्पय

consign to the flames
предай огню

तस्याचरणं वचसा न विसंवदति

his *conduct* is not inconsistent with his words
его дела (поведение) не расходятся с его речами (словами)

स्वार्थाविरोधेन

consistency with their own interest
соответствие их интересам

अभिरूपभूयिष्ठा परिषद्

an assembly mostly *consisting* of learned men

собрание людей очень образованных

तस्य वचसि दुराशयं मा कल्पय/आरोपय

do not put a bad *construction* upon his words

не пойми его слова неправильно (не сделай из его слов неправильные выводы)

तत्परतयैव वेदान्तवाक्यानि योजयन्ति

construe Vedantic sentences as referring to it

приводят цитаты из веданты, чтобы опереться на них

जनहितमपि तावत् त्वया चिन्तनीयं/ मनसि कार्यमेव/ अवेक्षणीयं

you must also *consult* public good

ты должен принять во внимание и общее благо

स्वहितपरायणो मा भूः

do not *consult* (be intent on) your good alone

заботься не только о своем благе

सांवत्सरिकैः संवद्यताम्

let astrologers be *consulted*

следует спросить (проконсультироваться у) астрологов

गुरुः प्रहर्षः प्रबभूव नात्मनि /वपुषि न ममौ

he could not *contain* his great joy

он не мог скрыть (сдержать) своей огромной радости

तेन ह्यस्य गृहीतार्था भवामि

if so, I shall know its *contents*

если так, то я узнаю его содержимое

यथावकाशं । कार्यान्तरान्तरायमन्तरेण। अन्यकार्यातिपातमन्तरेण। कार्यान्तराविरोधेन

anya-kāryā-atipātam-antareṇa, kārya-antara-avirodhena)

when it suits one's *convenience*

если это удобно

भवान् कदा मया द्रष्टव्यः:

when may I *conveniently* see you

Когда я смогу вас увидеть?

अनभ्यन्तरा वयं मदनगतस्य वृत्तान्तस्य

we are not *conversant* with lovematters

мы не сведущи в делах любви

प्राणव्ययेनापि

even at the *cost* of one's live
даже ценой жизни

त्वद्वचनप्रत्ययात्
counting upon your promise
полагаюсь на твое слово

आश्वस्।समाश्वस्
to take *courage*
набраться смелости, осмелиться

धैर्यम् आस्था। धैर्यम् अवलम्ब अवष्टम्। धैर्यावष्टम् कृ
to summon *courage*
собратся с духом

कथाप्रसंगेन। कथायोगेन
in the *course* of conversation
в ходе беседы

कालक्रमेण। गच्छता कालेन। दिनेषु गच्छत्सु। गच्छति काले
in *course* of time
со временем, в конце концов

गत्यन्तराभावात्। अनन्यगतिकत्वात्
there being no other *course*
поскольку другого пути нет

स त्वत्तो लब्धोदयः
he is your *creature* (owes his rise to you)
он - твое творение (он взращен тобой)

11

एते संकल्पा मम प्रादुरासन्। आसीत् /समभूत् ने मनसि
Thes thoughts *crossed* my mind (occurred to me)
мне пришли в голову эти мысли

मम दर्शनपथमागतः। नयनविषयमवतीर्णः
he *crossed* my sight
он появился передо мной (перед моим взглядом)

व्यत्यस्तभुजः
with arms *crossed*
со скрещенными руками

व्यत्यस्तपादः

cross-legged

со скрещенными ногами

सर्वेऽस्य प्रयत्नाः सफलतां ययुः / फलिताः

all his efforts were *crowned* with success

все его усилия увенчались успехом

आचारपुष्पग्रहणार्थं

to take flowers as is *customary*

согласно обычаю (как подобает), принять цветы

आचारं प्रतिपद्यस्व

make the *customary* bow (salutation)

поклонись (поприветствуй) подобающим образом

मर्मच्छिद्/भिद्। मर्माणि कृन्तत्

cutting to the quick

задеть за живое, поразить в самое сердце

मद्वचनमाक्षिप्य

cutting short my speech

прервав мои речи

D

तस्योत्साहभङ्गं मा कृथाः

do not *damp* his energy

не трать его силы впустую

आतुरो जीवितसंशये वर्तते

the patient is in a *dangerous* state

больной в угрожающем (опасном) состоянии

अन्धं तमः। सूचिभेद्यं तमः

pitchy (blinding) *darkness*

кромешная тьма

सतमसं

all-pervading *darkness*

всеобъемлющая тьма

हाहनिनादेन दिशो बधिरयन्तः

deafening all directions with cries of alas
оглашающие окрестности горестными воплями

स्वासुभिर्भर्तुरानृत्यं गतः
he paid off the *debt* of his master with his life
заплатил жизнью за долги своего хозяина

पश्चिमे वयसि। परिणतवयसि
in the *decline* of life, in declining years
на склоне лет, в преклонных годах

दूरगतमन्मथा सा। अतिभूमिं गतोऽस्या अनुरागः
she is *deep* in love, far gone with love
она сильно влюблена, вне себя от любви

मम विकारः परिच्छेदातीतः
my anguish transcends *definition*
мои муки невыразимы
vikāra m - изменение; болезнь, повреждение;

एकस्य मूल्येन व्ययः शुध्यति। सर्वा व्ययशिद्धिः संपद्यते
all expenses are *defrayed* out of the proceeds of one
все затраты были покрыты из доходов его (одного)

वैद्ययत्नपरिभावी गदः
a *disease* which defies medical efforts
болезнь, неподвластная врачебному искусству (побеждающая усилия врачей)

दीर्घसूत्री विनस्यति
delay is dangerous
медлить опасно (медлящий погибает)

वसुधां तस्य हस्तगामिनीमकरोत्
delivered the earth to him
передал ему землю (во владение)

लेखं तस्य हस्तं प्रारयिष्यामि
I shall *deliver* the letter into his hand
я отдам ему письмо лично в руки

12
सर्वं दैवाधीनं/आयत्तं
everything *depends* on fate

всё в руках судьбы

मया प्रायोपवेशनं कृतं विद्धि

depend upon it, I shall starve myself to death
будь уверен, я уморю себя голодом

असंशयं। नियतं। नूनं। खलु

depend upon it, to be sure
несомненно, конечно

निमित्तसव्यपेक्ष

dependent on a cause
в зависимости от мотива

विषण्ण। मुक्तावयन

depressed in spirits, dejected
упавший духом, удрученный

सर्वजनस्योपहास्यतामुपयान्ति

are *derided* by all, become the laughing-stock of all
были всеми осмеяны, стали всеобщим посмешищем

तस्याः श्रीर्वचनानामविषया

her beauty can't be *described*
ее красоту невозможно описать

सविस्तरं। सविस्तरेण। विस्तरतः। सविस्तरशः। सुविस्तरं

in *detail*, at length, exhaustively
в подробностях, исчерпывающе

सा पुपोष लावण्यमयान् विशेषान् / मनोहरं वपुः। प्रचीयमानावयवा

she *developed* her lovely limbs
она раскрыла/ усилила (свои) прелести (прелестные члены тела)

क्षुण्णाद्वर्त्मनो रेखामात्रमपि न व्यतियुः

did not *deviate* even a line (an inch) from the beaten path
они ни на шаг не отклонялись от проторенного пути

अनाहमात्मविनाशाय वेतालोत्थापनं करिष्यामि

I shall not rise a devil for my own *destruction*
я не стану растить демона на погибель себе

पुत्रसंक्रान्तलक्ष्मीकाः। गुणवत्सुतरोपितश्रियः

having *devolved* their property upon their sons
передали собственность в наследство сыновьям

लुप्तार्थं वचनं
a *dead* letter
слово, утратившее смысл

अशाम्यं वैरं
deadly enmity
смертельная вражда

स लोष्टघातं हतः
he was pelted to *death*
его забили насмерть камнями

अव्यतिरिक्तेयमस्मच्छरीरात्
she is not *different* from my body (myself)
ее не отличишь от меня

विषमपदविमर्शिनी टीका
a commentary explaining *difficulties*
комментарий, объясняющий трудные места

आत्मन्यप्रत्ययं चेतः
the mind feels *diffident* of itself
разум не уверен в своих силах

अलमप्रासंगिकेन
enough of *digression*
хватит увиливать (хватит отступлений)

चक्षुर्विषयातिक्रान्तेषु / नयनपथातीतेषु / अन्तरितेषु / अदृष्टिगोचरेषु / अन्तरितेषु कपोतेषु
the pigeons having *disappeared*
когда голуби *исчезли*

कर्तव्यानि दुःखितैर्दुःखनिर्वापणानि
the afflicted should *disburden* (ease) their grief
огорченным лучше *оставить* свое горе

शिष्य उपदेशं मलिनयति
a pupil spoils, bring *discredit* on the instruction (given to him)
ученик *порочит* (данное ему) учение

13

प्रकृतं / प्रस्तुतं अनुसृ / अनुसंधा

to turn to the subject under *discussion*

вернуться (перейти) к обсуждаемому вопросу

प्रस्तावः। प्रस्तुत/प्रकृत-विषयः। प्रस्तुतं। प्रकृतं

the subject under *discussion*

предмет обсуждения

तपस्विव्यञ्जनोपेताः। तापसच्छद्मना। तापसरूपधारिणः

disguised as ascetics

прикинувшись аскетами

निष्कारणो बन्धुः

a *disinterested* friend

бескорыстный друг

मम द्रव्यस्य कथं त्वया विनियोगः कृतः

how have you *disposed* of my money

как ты распорядился моими деньгами?

अहं त्वदधीनोऽस्मि

I am at your *disposal*

я к вашим услугам

अयमर्थस्त्वदायत्तः। अत्र भवान् प्रभवति

this matter is at your *disposal*

это уже на твое усмотрение

कलहशीलः। कलहकामः

disposed to quarrel

склонный к ссоре

किं वो विवादवस्तु

what are you *disputing* about, what is the matter at issue

о чем вы спорите, в чем причина спора?

वादग्रस्तोऽर्थः

a *disputed* point

спорный вопрос

अतिथिविशेषः

a *distinguished* guest

почетный гость

एवं तावदाक्षिपामि। अन्यतः संचारयामि

I shall thus *divert* his thought

так я отвращу (его) от мысли (отвлеку)

अन्तर्भेदाकुलं गृहं

a house *divided* against itself

возник разлад в семье

अपि कुशलं / शिवं भवतः

how *do* you do, are you doing well

как дела, как поживаете?

त्वां सुखं / कुशलं पृच्छामि

ask you how you *do*

я спрашиваю, как ты поживаешь

देवीं सुखं प्रष्टुमागता

she came to ask the queen is she *doing* well

пришла спросить царицу, как она поживает

अलं निर्वन्द्येन

have *done* with (enough of) your importunity

хватит с меня (твоей) назойливости!

किमस्माकं स्वामिचेष्टानिरूपणेन

what have we to *do* with watching the movement of our master

что же нам поделывать со слежкой за нашим хозяином?

मनो मे संशयमेव गाहते/आशंकते

my mind is still in *doubt*

я все еще в сомнении

नतोन्नतभूमिभागः। उत्खातिनी भूमिः

ground having ups and *downs*, uneven ground

земля с буграми и впадинами, неровная земля

पातोत्पातः

ups and *downs*

взлеты и падения

नीचैर्गच्छत्युपरि च दशा चक्रनेमिक्रमेण

there are ups and *downs* in our condition as in the course of the wheel

взлеты и падения в жизни (подобны) вращению колеса

निपात्यतां / उच्चेद्यतां असौ प्रजापीडकः

down with the tyrant

долой тирана!

परिणतप्रायमहः

the day is *drawing* to a close, it is about sunset

день близился к завершению (клонился к закату), смеркалось

त्वया स्वहस्तेनाङ्गाराः कर्षिताः

you have *drawn* down ruin upon yourself with your own hands

ты разрушил свою жизнь своими руками

14

द्विपीचर्मपरिच्छन्नः गर्दभः

an ass *dressed* in a tiger skin

осел в тигриной шкуре

चापलाय प्रचोदितः

driven to do a rash act

вынужденный поспешить

अविरलवारिधारासंपातः। पटुधारासारः

a sharp *driving* shower

пронизывающий дождь (ливень)

किमुद्दिश्य भवान्भाषते

what are you *driving* at

к чему вы клоните?

मा भवानङ्गानि मुञ्चतु

let not your spirit *droop* (flag), do not despair

не опускайте руки, не отчаивайтесь

मुत्तैरवयवैरशयिषि

I slept with *drooping* limbs

я спал, раскинув руки и ноги

स्रंसते देहबन्धः

the whole frame *droops* down

тело падает (оковы тела спадают?)

जलबिन्दुनिपातेन क्रमशः पूर्यते घटः

small *drops* make a pool
из (малых) капель постепенно наберется кувшин

संहियतामियं कथा

let this matter (story) be *dropped*
давайте оставим эту тему (разговор)

अवसन्नप्रायाणि मे गात्राणि। सीदन्ति मे अङ्गानि

I feel ready to *drop* down
я готов упасть, мое тело ослабело

शिखी केकाभिस्तिरयति मे वचनं

the peacock *drowns* my voice with his cries
вопли павлина заглушают мой голос
tiraya (*den. om tiras*) P. - скрывать, прятать;

E

श्रवणगोचरे

be within *earshot*
в пределах слышимости

महति प्रत्यूषे

early in the morning
рано утром

न परिहसामि। नायं परिहासस्य समयः

I am in *earnest*, I am not joking
я не шучу, не время шутить

परमार्थेन ग्रह्

take in *earnest*
отнестись со всей серьезностью

लब्धं स्वास्थ्यं मया। अहं निवृतः। वीतचिन्तः

I am at *ease*
мне полегчало

जातो मयायं विशदः प्रकामं अन्तरात्मा

this is my soul is completely at *ease*
это мне по душе

यथाकामं। पर्याप्तं। प्रकामं

at one's *ease*
к его удовольствию (по его желанию)

सुखसुप्त

sleeping at *ease*
спокойно спящий

दन्तहर्षः

setting the teeth on *edge*
быть раздраженным, взволнованным

अफलं मूर्च्छं (I P.)

to take *effect*
вступать в силу

मारुतस्य रंहः शिलोच्चये न मूर्च्छति

the velocity of the wind has no *effect* on (prevails not against) a mountain
силе ветра не превозмочь гору

मूर्च्छन्त्यमी विकारा ऐश्वर्यमत्तेषु

such changes of purpose take *effect* (grow strong) in person intoxicated with sovereign power
такие изменения (целей) усиливаются в (людях), опьяненных своей властью

निशि मूर्च्छतां तमसां

of darkness thickening at night
в ночи, когда тьма сгущается

वज्रं तपोवीर्यमहत्सु किण्ठं

the thunderbolt has no *effect* on those who have practiced austere penance
молния не повредит тем, кто практикует великую аскезу

इति। एतदभिप्राय

to this *effect*
с этой целью

अर्थतः। वस्तुतः

in *effect*
в сущности, в результате

15

नृपस्तस्य बद्धाभावः / कृतानुरागः / प्रीतिं(भावं) बबन्ध

the king was *enamoured* of her (fixed his love on her)
царь был очарован ею (обратил свою любовь на нее)

शृणु मे सावशेषं वचः

hear my speech to the *end* (hear me out)

выслушай меня до конца (дослушай меня)

कल्याणोदकं (स्वन्तं) भविष्यति

it will *end* in good

это обернется (закончится) к лучшему

अलमतिविस्तरेण

enough of prolixity

хватит разглагольствовать

अलं (कृतं) परिहासेन

enough of jocking

хватит шутить

कुतूहलेन तस्य चेतसि पदं कृतं

curiosity *entered* his heart

его объяло любопытство

मानमर्हति। मान्यः। पूज्यः

he is *entitled* to respect

он заслуживает уважения

स पुरस्कारमर्हति

he is *entitled* to precedence

он имеет право по старшинству

परसुखासहिष्णु

envious (jealous of) another's happiness

завидующий чужому счастью

sahiṣṇu – терпеливый, переносящий ч.-л.; снисходительный;

ते परस्परयशःपुरोभागाः

they are *envious*, jealous of each other's fame

они завистливы, завидуют славе друг друга

purobhāga m – перёд, передняя часть;

तुलया धृ

to consider *equal*

счесть равным

तत्कार्यं साधयितुमलं सः

he is *equal* to the task

он достоин этого дела

प्रतिशासनं

sending on *errand*

отправить с поручением (по делу)

pratiśāsana *n* – раздача поручений; отправление соуг с сообщениями/поручениями;

बन्धनभ्रष्टो गृहकपोतश्चिल्लाया मुखे पतितः

he has *escaped* one danger only to fall into another

он избежал одной опасности лишь для того, чтобы попасть в другую

कथं कथमपि मुक्तः

he narrowly *escaped*

он с трудом спасся

सुरक्षितां तां प्रेषय

send her with a good *escort*

отправь ее с хорошей охраной (сопровождением)

अत्यन्तविलुप्तदर्शन

dissappeared for *ever*

исчез навсегда

एकान्तनष्ट

lost for *ever*

пропал навсегда

असंनिवृत्तयै गत। अत्यन्तगत

gone for *ever*

ушел навсегда

अप्रबोधाय सा सुष्वाप

she slept not to *ever* wake again (to wake no more)

она уснула, чтобы уже никогда не проснуться

अब्रह्मण्यं। अत्याहितं

oh! An *evil* has befallen, alas, woe me

совершенно злодеяние! увы, горе мне!

स सत्कारो मम मनोरथानामप्यभूमिः

the reception exceeded even my *expectations*

прием превзошел мои ожидания

उत्सर्गाः सापवादाः

rules have *exceptions*

у правил есть исключения

अपवादैरिवोत्सर्गाः कृतव्यावृत्तयः

as general rules are limited by *exceptions*

обычно из правил бывают исключения

(правила имеют ограничения в виде исключений)

अव्यभिचारी तद्वचः। इति लोकवादः न विसंवादमासादयति

that saying has no *exceptions*

эти слова относятся ко всем без исключения

प्रतिप्रसवः

counter-*exception*

встречное возражение

शिरःशूलस्पर्शनमपदिशन्

pleading an *excuse* of headache

сославшись на головную боль

अनामयापदेशेन

under *excuse* of illness

под предлогом болезни

16

स्वनियोगमशून्यं कुरु। अनुतिष्ठात्मनो नियोगं

execute thy business, do thy duty

займись своим делом, исполняй свои обязанности

असौ क्रमाद्यौवनभिन्नशैशवः

his boyhood gradually *expanded* into youth

детство постепенно сменилось юностью

हर्षोत्फुल्लनयनः

with his eyes *expanded* with joy

с широко открытыми от радости глазами

भवतात्मा क्लेशस्य पदमुपनीतः

you *exposed* yourself to trouble

Вы нарвались на неприятности

स कातर इति वाच्यतां गतः

he was *exposed* to the charge of cowardice

он был обвинен в трусости

सा तण्डुलान् सूर्यातपे दत्तवती। आतपायोज्झितवती
she *exposed* rice to the sun
она выложила рис на солнце

क्रियताप्यंशेन। ईषत्। मनाक्
to some *extent*
в некоторой степени

सर्वथा
to the fullest *extent*
в полнейшей мере

लोकदृष्ट्या
in the *eye* of the public
в глазах людей

अक्षिगतोऽहं तस्य
I am *eye-sore* to him
я ему глаза мозолю (как бельмо на глазу)

F

मुखामुखि। संमुखं
face to face
лицом к лицу

पूर्वाभिमुखं गृहं
a house *facing* to east
дом фасадом на восток

वस्तुतः। तत्त्वतः
in *fact*
фактически, в действительности

वस्तुवृत्तेन। परमार्थतः। तत्त्वतः
as a matter of *fact*
на самом деле, по сути

संकचेष्वविषण्णधीः
his talent *fails* not in difficulties
он не страшится трудностей

फले विसंवदति
fails to give the fruit
не дает плодов

रमणीयोऽवधिर्विना विसंवादितः

a good appointment was made to *fail* by fate
благоприятная судьба судьбой (же) повержена

तस्य धैर्यं न हीयते (न स्वलति)

his courage does not *fail* him
отвага не оставляет его

पुत्राभावे

failing male issue
не оставив наследников мужского пола

तस्य स्मृतिलोपः सांजातः

his memory *failed* him
память подвела его

संततिविच्छेदः (लोपः)

failure of issue
отсутствие наследников

अनिर्वेदः श्रियो मूलं

faint heart never won fair lady
уверенность в себе – залог успеха

सुदिनं

a *fair* day
ясный день (погода)

पातोत्पातौ। व्यसनोदयौ

rise and *fall*
взлет и падение

स लक्ष्यच्युतसायकोऽभूत्

his arrow *fell* short of its aim
его стрела не достигла цели

तव महीमानमुत्कीर्त्यं वचः संहियते

words *fall* short in describing your greatness
слова бессильны, чтобы передать твое величие

लुप्तप्रतिज्ञा। असत्यसंधा। भग्नप्रतिज्ञा

false to one's promise
не держащий слова

अतिपरिचयादवज्ञा

atiparicayād-avajñā

familiarity breeds contempt
панибратство порождает презрение

को वृत्तान्तस्तत्रभवत्याः

how *fares* it with her ladyship
как дела у ее светлости?

17

नात्र मुनिर्दोषं ग्रहीष्यति

the sage will not find *fault* with this
мудрецу такое в вину не поставишь

दृष्टदोषा मृगया

chase is found *fault* with
охота провинилась

सहृदयः। सचेताः

a man of *feeling*
сентиментальный человек

सचेतसः कस्य मनो न दूयते

what man of *feeling* is not affected at heart
сердце какого чувствительного (человека) не печалится?

आत्मानं मृतवत्संदर्शयामास

he *feigned* himself to be dead
он прикинулся мертвым

कृतकं कोपं कृत्वा

feigning anger
изобразив гнев

प्रसुप्तलक्षणं। व्याजसुप्तं। लक्षसुप्तं

feigning sleep
прикинувшись спящим

पर्याप्तमाचामति

drinks (his) *fill*

प्येत достаточно

तैः सोपराधी स्थापितः

they *found* him guilty
они признали его виновным

उदारः (प्रथमः) कल्पः

a *fine* proposal
хорошее предложение (достойное, честное)

सुश्लिष्टमेतत्

this *fits* well
это вполне подходит

मन्मुखासक्तदृष्टिः

with his eyes *fixed* on my face
не сводя с меня взгляда (с моего лица)

आसक्त(बद्ध)दृष्टि

having the gaze *fixed*
уставившись (на)

स्तिमित (अनिमेष) लोचन

with a *fixed* look
пристально глядя

मनो निष्ठाशून्यं भ्रमति

the mind devoid *fixedness* rambles
лишенный сосредоточения ум блуждает

रन्धान्वेषिन्। छिद्रान्वेषिन्

seeking *or* finding *flaws*, *or* picking holes
придирающийся, выискивающий недостатки

सप्तभूमिकः प्रासादः

a palace having seven *floors*
семиэтажный дворец

हस्तौ समानीय। अञ्जलिं बद्धा। कृताञ्जलिः। सां(प्रां)जलिः

folding his hands together
сложив руки (в почтительном жесте)

भुजाभ्यां तामापीड्य

folding her in his arms
сжав ее в руках

महतां पदमनुविधेयं
follow (in) the foot-steps of the great
нужно следовать по стопам великих

पदवीं प्रतिपद्य
following the path
следуя пути

पुरस्कृतमध्यमक्रमः
following the middle course
следование по срединному пути

दुःखं दुःखानुबन्धि। विपद्विपदमनुबध्नाति
one misfortune *follows* another
беды следуют одна за другой

अतः किं प्राप्नोति
what *follows* from this?
что из этого следует?

परस्तादवगम्यते
what *follows* is understood
понятно, что за этим последует

ततस्ततः
what *followed* next
что дальше?

तद्यथा
it is as *follows*
суть в следующем

शान्तं पापं। प्रतिहतं अमंगलं
god *forbid* (forfend)
не дай бог

स्वनामत्यागं करोमि
I shall *forego* my name
я откажусь от моего имени

तीर्ण (पूर्ण) प्रतिज्ञः। पालितसंगरः। सत्यप्रतिज्ञः। सत्यव्रतः। सत्यसंधः

who has *fulfilled* his promise
выполнивший свое обещание

--

18

G

अधुना मुञ्च शय्यां

get out of (leave) bed now
вставай сейчас же

युद्धाय संनद्धाः, बद्धपरिकरास्ते

they have *girded up* their loins for battle
они приготовились к битве (они препоясали чресла к бою)
parikara *m* - пояс;

शुचो वशं मा गमः, शोकाधीनः मा भूः, वैक्लव्यं मावलंबस्व

do not *give way* to grief
не унывай, не предавайся скорби
vaiklavya *n* – смущение, подавленность, угнетенное состояние;

ज्वलन्निव ब्रह्ममयेन तेजसा

as if *glowing* with Brahmanic lustre
будто озаренный сиянием Брахмы

इति ख्यातः, कृतनामधेयः, दत्तसंज्ञः

he *goes by name* of
он известен под именем

उमाख्यां सा जगाम

she *went by the name* of Uma
ее называли Умой

किं तया दृष्ट्या, कोऽर्थस्तस्या दर्शनेन

what is the *good* of seeing her
что хорошего в том, что ее увидишь?

अलं परिदेवनेन

what *good* do you get by weeping
хватит плакать, хватит жаловаться!

मृत्योर्मुखे वर्तते, कालालीढः, मृत्युगोचरं गतः

he is within the *grasp* of death
он на грани смерти (почти в пасти смерти)

इदं च अशेषविद्याग्रहणसामर्थ्यं

and this *grasp* of every (kind of) learning
в этом суть любого обучения

ममाशयं सम्यग्गृहीतवानसि

you have well *grasped* my meaning
ты уловил суть моих слов

आनन्दस्य परां कोटिं (काष्ठां) अधिगतः

he was *greatly* delighted
он был безмерно рад (счастлив)

रोषादन्तैर्दन्तान्निषिष्य

grinding the teeth in rage
скрежеща зубами от гнева

यौवनपदवीमारूढः, प्राप्तयौवनः, यौवनदशमापेदे

he *grew up* to man's-estate (attained majority)
он вошел в возраст мужа (достиг совершеннолетия)

वत्सतरः महोक्षतां स्पृशति, महोक्षभावं श्रयति

a calf *grows* into a large bull
из маленького теленка вырастает большой бык

तस्याः आबद्धधारमश्रु प्रावर्तत, उद्वैषे नयने जाते

tears *gushed* forth from her eyes in torrents
слезы ручьями хлынули из ее глаз

Н

चौर्यवृत्ति

in the *habit* of stealing
привычка к воровству

ज्ञातदुःख, दुःखशील, परिचितक्लेश

habituated to distress
привычный к невзгодам

रेखामात्रमपि

even a *hair's* breadth
даже на толщину волоса

सर्वनाशे समुत्पन्ने अर्धं त्यजति पण्डितः

half a loaf is better than no bread

лучше, чем ничего (лучше полбуханки, чем вообще без хлеба)

नियुद्धम, बाहुयुद्धं

a *hand*-to-*hand* combat

рукопашная

एकतः - अन्यतः, एकं - अपरं च

on the one *hand* – on the other hand

с одной стороны, с другой стороны

तु, तावत्

on the other *hand*

с другой стороны

सर्वथा, सर्वत्र

on all *hands*

единодушно, единогласно

दत्तहस्तावलंब

given a helping *hand*

получение помощи

परंपरया आगम्

to be *handed* down

быть переданным

19

त्रिशंकुरिवान्तरा तिष्ठ

hang between (like *Triṣaṃku*)

будь между (как Трищанку)

आवेदयन्ति प्रत्यासान्नमानन्दमग्रजातानि शुभानि निमित्तानि

antecedent good omens are *the harbiners* of coming happiness (coming events cast their shadows before)

предшествующие добрые предзнаменования указывают на будущее счастье
(грядущие события заранее отбрасывают свою тень в настоящем)

अहो दारुणो दैवदुर्विपाकः

oh, *hard* fate

о, злой рок!

प्रबलक्षुधावसन्न

hard pressed by hunger

ослабевший от сильного голода

तव मुखं कमलश्रियमुद्वहति(आहरति)

your face has the beauty of a lotus

твое лицо прекрасно, будто лотос

संशयितजीवितः

who hazards his life

подвергающий свою жизнь опасности

धुरि कीर्तनीय or प्रतिष्ठापयितव्य

to be placed at the head of

он должен быть поставлен во главе

स सर्वेषां धुरि (मूर्ध्नि) तिष्ठति

he stands at the head of all

он всех главнее

वसिष्ठाधिष्ठिताः, -पुरःसराः, -प्रमुखाः, -पुरोगमाः

headed by Vasishtha

во главе с Васиштхой

व्रणविरोपणं तैलं

sore-healing oil

масло, исцеляющее раны

सुस्थोऽसौ, कुशलमस्य

he is in good health

он в добром здравии

पूर्ववत् प्रकृतिस्थः समजायत

became as healthy as before

стал здоровым, как прежде

किमस्मान् संभृतदोषैरधिक्षिपथ

why do you heap accusations (calumnies) on us

зачем вы сваливаете на нас всю вину?

इति कर्णपरंपरया श्रुतमस्माभिः

we know it by hearsay

мы слышали это лишь с чужих слов

सोत्साहं, सर्वात्मना

with all one's *heart*

от всего сердца, от всей души

सर्वात्मना तस्मिन्कर्मणि स व्यापृतः

he has applied himself to the work, *heart* and soul

он отдался работе душой и телом (сердцем и душой)

यथेच्छं, पर्याप्तं, प्रकामं, निकामं

to one's *heart's* content

что желанно

दीर्घं (स्थूलस्थूलं) निःश्वस्य

dīrgham (sthūla-sthūlam) niḥśvasya

heaving deeply

тяжело дыша

भूस्वर्गायमानमेतत्स्थलं, भूलोकगतः स्वर्गः

this is a *heaven* on earth

это рай земной

अहमनुपदमागत एव

I shall be close upon your *heels*, I shall just follow you

я двинусь следом за тобой

जङ्घामवलम्ब्

to take to one's *heels*

идти по пятам (букв. хватать за ноги)

विना पुरुषकारेण दैवं न सिध्यति

god *helps* those who help themselves

Без действий человека судьба не свершается (Бог помогает тем, кто сам себе помогает)

का गतिः, किमन्यच्छरणं

I can't *help*

ничего не могу поделать

हतं बीभत्समेवाग्रतो वर्तते

yonder is indeed a *hideous* spectacle

вот это действительно отвратительное зрелище

स त्वां बहुमन्यते

he has a *high* opinion (thinks highly) of you
он хорошего (высокого) о тебе мнения, он тебя ценит

20

इषवः सिध्यन्ति लक्ष्ये चले

arrows *hit* a moving mark
стрелы попали в движущуюся мишень

का/कियती मात्रा तेषां मम। तानहं तृणाय मन्ये/तृणीकरोमि

I *hold* them of no account
я их ни во что не ставлю

वाचंयमो भव। वाचं नियच्छ। तूष्णीं जोषमास्व

hold your tongue
придержи язык

सर्वगामी/अव्यभिचारी अयं नियमः

this rule *holds* good everywhere
это правило действует везде

मुक्तग्रह

letting go the *hold*
ослабив хватку

रागः शुक्लपटे स्थायी भवति

red colour takes a firm *hold* on white cloth
красная краска хорошо держится на белой ткани

स लोकस्य मन आददे

he had a *hold* on the mind of the people (drew the mind of the people towards himself)
он приковывал к себе внимание людей

लेभेऽन्तरं चेतसि नोपदेशः, अपलब्धपदो हृदि

the advice took no *hold* (was not impressed) on the mind
этот совет остался не услышанным (не отложился в голове)

तद्वचः तस्य हृदयमर्मास्पृशत्

the words went *home* to his heart
слова дошли до его сердца (задели за живое)

चतुरः शशकान् विश्वासस्थाने धृत्वा

retaining four hares as *hostages*
удерживая в заложниках четырех зайцев

मानुषीं गिरमुदीरयामास

uttered *human* accents

заговорил человеческим ГОЛОСОМ

इति राज्ञां शिरसि वामपादमाधाय

thus completely *humbling* the kings

тем самым совершенно унизив царей

I

ब्रह्मसायुज्यं प्रातः, ब्रह्मलीनः, ब्रह्मभूयं गतः

becoming *identical* (one) with Brahman

отождествившись (став единым целым) с Брахманом

दुर्दैवं, दुर्भाग्यं, मन्दभाग्यं, दैवविपर्यासः-दुर्विपाकः

ill luck

злая судьба, невезение

अस्मार्तकालात्

from the times *immemorial*

с незапамятных времен

स महति जीवितसंशये ऽवर्तत

he stood in *imminent* peril of death

он предстал перед лицом неминуемой гибели

अलं सेवया (स्नेहभणितेन) मध्यस्थतां गृहीत्वा भण

away with flattery, speak *impartially*

отбрось лесть, говори беспристрастно

उन्नमत्यकालदुर्दिनं

an untimely storm *impends*

надвигается нежданная буря

अनावृष्टिः संपद्यते लग्ना

a drought is closely *impending*

скоро будет засуха

निर्बन्धपृष्ठः or पुनः पुनश्चानुबध्यमानः स जगाद सर्वं

being *importuned* (pressed), he told all

будучи принужден (к тому), он рассказал все

जानकी करुणस्य मूर्तिरथवा शरीरिणी विरहव्यथेव

Jānakī is the Karuṇa sentiment or pang of separation *incarnate*

Джанакі (Сита) – воплощенная печаль, воплощенная боль разлуки

vyathāf- боль, печаль;

वाच्यतां याति, दोषभाजनं/दोषभाक्/दोषपात्रं भवति

he *incurs* blame

он навлекает на себя порицание

किं कथ्यते श्रीरुभयस्य तस्य

the splendour of that pair is simply *indescribable*

это пара просто неопикуемой красоты (никакими словами не описать их красоту)

संभावनीयानुभावास्याकृतिः

his dignity may be *inferred* from his form

сам его вид свидетельствует о его достоинстве

आकृतिरेवानुमापयत्यमानुषतां

her very form leads (one) to *infer* her being superhuman

уже сам вид ее говорит о ее сверхчеловеческой сущности

अधरोत्तरव्यक्तिर्भविष्यति

it will be clear who is *inferior* and who is superior

станет ясно, кто высший, а кто – низший

ओजस्वितया सा न परिहीयते शच्याः

she is not *inferior* to Śachi in majestic dignity –

она не уступала своим величественным достоинством самой Шачи

न प्रतिच्छन्दात्परिहीयते मधुरता

(her) loveliness is not *inferior* to (does not fall short of) that in the picture

ее красота не уступает (образу на) картине

अमी विनोदनोपायाः संदीपना एव दुःखस्य

these diversions will only serve to *inflame* grief

эти попытки отвлечься лишь разожгут пламя тоски

दर्पाध्मात, मदोद्धत, उसिक्त

inflated with pride

надутый от гордости

निद्रावश-विधेय

under the *influence* of sleep
под влиянием сна

मूढः परप्रत्ययनेयबुद्धिः
a fool has his mind *influenced* by convictions of others
дурак попадает под чужое влияние

पुरुषोत्तमे इति भणितव्ये
instead of saying on Purushottama
вместо того, чтобы говорить о Пурушотаме

अध्ययने आरब्धव्ये किमिति क्रीडसि
instead of studying why do you
почему ты играешь вместо того, чтобы учиться?

हर्षस्थाने अलं विषादेन
be not sorry *instead* being (where you should be) glad
тебе бы радоваться, а не печалиться

परोपकरणीकृत-भूत
serving as the *instrument* of others
послужив орудием в руках других,

उपकरणीभावमायात्येवंविधो जनः
such persons become helping *instruments*
такие люди становятся подходящими орудиями

चक्रवृद्धिः
compound *interest*
сложный процент (прибыли),

सरला वृद्धिः
simple *interest*
простой процент (прибыли)

पञ्चकेन शतेन, पञ्चोत्तरं शतं
interest at five per cent
прибыль в пять процентов

दृष्टं युष्माभिः कथारसस्याक्षेपसामर्थ्यं
you have seen how the *interest* of the story made me digress
вы видели, как интересный рассказ заставил меня отвлечься

स्वार्थपर, स्वार्थदृष्टि

looking to the one's own *interest*
заботясь лишь о собственном благе

अतिरमणीयं कथावस्तु

the subject-matter of the story is very *interesting*
суть рассказа чрезвычайно интересна

पक्षपातिनौ आवामनयोः

we two are (respectively) *interested* in these two
нас двоих интересуют эти двое

22

न चेदन्यकार्यातिपातः

if it should not *interfere* with other duties
если это не помешает прочим обязанностям

अव्यापारेषु व्यापारं स करोति

he *interferes* in matters not his own
он лезет не в свое дело

मैनमन्तरा प्रतिबध्नीत

do not *interrupt* him
не перебивай его

काले काले, अन्तरा अन्तरा

at *intervals*
время от времени

श्रमसहिष्णु, जितश्रम

inured to fatigue
привыкший изнурять себя

नायमेकान्तो नियमः

this is not an *invariable* rule
это не единственное правило

रामस्य दैवदुर्नियोगः कोऽपि

it was a sad *irony* of fate in the case of Rama
в случае с Рамой это была печальная ирония судьбы

परिहासविजल्पित, नर्मभाषित

uttered in *jest*

отпустил остроту

अध्वसंजातखेदात्

on account of the fatigue of *journey*

вследствие того, что путешествие утомило его

उत्थाय पुनरवहत्

he resumed his *journey*

он продолжил свое путешествие

सप्ताहगम्योऽध्वा

it is only a week's *journey*

это всего в неделе пути

स्वगृहनिर्विशेषमत्र वस

stay here *just* as in your own house

чувствуй себя, как дома

स्वपुत्रनिर्विशेषं संवर्धित

brought up *just* like one's own sons

выращен, словно родной сын

K

जानुभ्यामवनो गम् or पत्

go or fall on the *knees*

упасть на колени

जानु-दघ्न-द्वयस-मात्र

knee-deep

по колено

भ्रुकुटि बन्ध् or रच्, भ्रुवौ संकुच् or भिद्

knit the eyebrows

сдвинуть брови

बुद्धिर्यस्य बलं तस्य

knowledge is power

знание – сила

तदाख्यया भुवि पप्रथे, तदाख्यां जगाम

became *known* by that name

стал известен под этим именем

L

चिन्ताशतैर्बाध्यमानो ऽभिभूत

labouring under hundreds of anxieties
изнемогающий от сотен тревог

प्रतस्थे स्थलमार्गेण-वर्त्मना

proceed by *land*
путешествовал по суше

अलसेक्षण

with *languishing* looks
бросая томные взгляды

23

एष ते जीवितावधिः प्रवादः

this talk will *last* through life
так можно всю жизнь говорить

कतिपयदिवसस्थायिनी यौवनश्रीः

the bloom of youth *lasts* for a few days
красота юности минует – оглянуться не успеешь

कालान्तरक्षमा माला

a garland capable of *lasting* for a long time
этот венок не увянет долго

अर्गलानिरुद्धं पक्षद्वारं

the postern door was on the *latch*
задняя дверь была закрыта на засов

किमिति चिरायितं त्वया, वेलातिक्रमः कृतः

why are you *late*
почему ты опоздал

मुहूर्तं तदास्तां, तिष्ठतु तावत्

lay it aside for a while
отложи это на время

विषयसुखनिरतो जीवितमत्यवाहयत्

led a dissolute life
жил беспутной жизнью

चित्रकूटयायिनि वर्त्मनि

on the way *leading* to Chitrakūṭa
на дороге, ведущей в Читракуту

अयं पन्था नदीमुपतिष्ठते

this way *leads* to the river
эта дорога ведет к реке

अनुदिवसं परिहीयसेऽङ्गैः

you are growing *leaner* and leaner day by day (you are gradually wasting away)
ты худеешь с каждым днем (ты постепенно чахнешь)

मदलेखया दत्तहस्तावलंबा

leaning on Madalekhā's arm
опершись о руку Мадалехи

वामहस्तोपहितवदना

leaning her face on her left hand
уткнувшись лицом в левую руку

त्र्यवराः साक्षिणो ज्ञेयाः

there should be at *least* three witnesses
должно быть не менее трех свидетелей

अस्मास्ववहीनेषु

we being *left* behind
(когда) нас оставили

शान्ते पानीयवर्षे

when it *left* off raining
когда прекратился дождь

सुखमुपदिश्यते परस्य

it is easy to advice *or* read *lectures* to others
давать советы и поучать других проще всего

लब्धावकाश, प्राप्तावकाश, निर्व्यापार, लब्धक्षण

being at *leisure*
пребывая в праздности

परित्रायस्वैनां मा कस्यापि तपस्विनो हस्ते पतिष्यति

secure her *lest* she fall into the hands of some ascetic

береги ее, чтобы не попала она под влияние какого-нибудь аскета

भूमिसात्कृ

to *level* to the ground
сровнять с землей

दरिद्रसमतां नीत - गमित

reduced to the *level* of the poor
скатился до уровня бедняка

मनुष्याः स्वलनशीलाः

man is *liable* to err
человеку свойственно ошибаться

यदत्रावसरप्राप्तं तत्र प्रभवति भवती

your ladyship is at *liberty* to do what befits the occasion
вашей светлости дозволено поступать сообразно ситуации

बन्धे मोक्षे चाधुना सा ते प्रभवति

now she is at *liberty* to detain or set you free
она вольна теперь удержать или отпустить тебя

सर्वथा त्वमेवात्र दोषभाक्

the fault *lies* with you entirely
это лишь твоя ошибка

सखीगामी अयं दोषः

this fault *lies* with my friend
эту ошибку допустила (моя) подруга

24

प्राणयात्राधारणं-रक्षणं

support of *life*
поддержание жизни

साधुवृत्त

leading a virtuous *life*
ведя достойную жизнь

दशान्तराणि

the vicissitudes of *life*
превратности судьбы (жизни)

अनया दृष्ट्या

considered in this *light*
в свете этого

एवमादि

this and the *like*
это и подобное

यस्ते छन्दः, यद्भवते रोचते

just as you *like*
как пожелаешь

कामचार, स्वच्छन्द, स्वैरिन्, कामवृत्ति

doing as one *likes*
действуя на свое усмотрение

कामरूपः

taking what form he *likes*
принимая обличья по своей воле

यथाभिलषितं क्रियतां

do as you *like*
делай, как хочешь

स न तस्या रुचये बभूव

he was not to her *liking*
он был ей не по вкусу (не по душе?)

अल्पविषय

of narrow *limit* (scope)
стесненные остоятельства

तस्य यश इयत्तया परिच्छेत्तुं नालं

no (definite) *limit* can be set to his fame
его славе не будет предела

न गुणानामियतया

not through the *limited* nature of merits
не из-за ограниченности достоинств

यावदहं ध्रिये

as long as I *live*
пока я жив

वन्यफलैः शरीरवृत्तिं निर्वर्तयति

lives on wild fruit

поддерживает жизнь дикими плодами

स्मार्ते काले

within living memory

свежо в памяти

राजकुले-राज्ञे निविद् *caus.*

to lodge a complaint

подать жалобу (царю), начать судиться

नयनयैः-दृष्टिभिः पा, निध्वै

to look intently at

внимательно (напряженно) смотреть на ч.-л.

तत्साहसाभासं

that looks like wantonness

это похоже на шалость

जनन्या मे योगक्षेमं वहस्व, जननीमवेक्षस्व (चिन्तय)

look after (look to well-being, take care of) my mother

позаботься о моей матери

विगतासुर्बभूव, प्राणैरहीयत

he lost his life

он утратил жизнь (погиб)

मित्रैर्वियुज्यते

he loses his friends

он теряет друзей

उन्मार्गगामी अभूत्

he lost his way

он заблудился

च्युताधिकार, अधिकारभ्रष्ट

who has lost his office

который потерял свое (место) службы

किंकर्तव्यता-प्रतिपत्तिमूढ

being at loss what to do

не зная, что и делать

उपनम्, उपस्था

fall to the *lot* of

выпадать на долю

तव दुःखमुपनमेत्

misery will be your *lot*

пусть несчастье станет твоим уделом

कस्यात्यन्तं सुखमुपनतं

to whose *lot* (share) does perpetual happiness fall

кому выпало вечное счастье?

М

दोषमपि गुणत्वमुपपादयितुं

to *make* the best of a bad matter

худа без добра не бывает (находить хорошее в плохом)

लक्ष्यभेदः

hitting the *mark*

попадание в цель

अप्रभुरस्मि आत्मनः, न प्रभवाम्यात्मनः, गात्राणामनीशोऽस्मि संवृत्तः

I am not *master* of myself

я не властен над своей судьбой (не хозяин себе)

सकलशास्त्रपारंगतः, शास्त्रपारदृश्वा

who has completely *mastered* all sciences

в совершенстве освоивший все науки

25

गतोऽसि सर्वास्वायुधविद्यासु परां प्रतिष्ठां

you have attained perfect *mastery* over all sciences of arms

ты в совершенстве овладел науками войны

आवां प्रतिद्वंद्विनौ भवाव

let us (two) make a *match*

мы двое будем соперниками (давай поспорим!)

दैत्येभ्यो हरिरलं

Hari is a *match* for the demons

Хари и демоны стоят друг друга

अतीत्य (अतिक्रम्य) वृत्

to be more than a *match* for
он ему не по зубам

तुल्यप्रतिद्वंद्वि बभूव युद्धं

it is a well-*matched* fight
это была равная схватка

यत्किञ्चित्करमेतत्

it does not much *matter*
это не имеет особого значения

किं तस्या वृत्तं, कस्तस्या वृत्तान्तः

what is the *matter* with her?
что с ней такое?

किं मम तेन कार्यं (कोऽर्थः)

what *matters* it to me
что это для меня значит?

संनिधानस्य अकिञ्चित्करत्वात्

proximity being not *material*
поскольку близость была несущественной

परिणतप्रज्ञ, कठोरधी

of *matured* intellect
зрелый умом

साकूतं मां निर्वर्ण्य

casting at me a *meaning* look
многозначительно посмотрев на меня

प्रत्युद् +या - व्रज् - गम् - इ

go out to *meet*
пошел встретиться

प्रत्युत्था, अभ्युत्था

to rise to *meet*
встать, чтобы поприветствовать

आपः संप्लवन्ते (संभिद्यन्ते)

waters *meet*
воды сошлись

तस्य हृदयं स्नेहाद्रिभूतं, स्नेहेनाभ्यष्यन्दत
his heart was *melting* with affection
он расчувствовался, его сердце размякло

मेधाविन्, धारणावत्
having a retentive *memory*
обладающий цепкой памятью

स्मृतिविषयतां-स्मृतिपथं-स्मर्तव्यशेषं-कथावशेषं गम् or नी *pass*.
to remain only in *memory*
остаться лишь в воспоминаниях

एको दोषो गुणसंनिपाते निमज्जति
one fault *merges* in a collection of good qualities
ложка дегтя в бочке меда

चित्त(मनो)-व्यापारः(वृत्तिः)
working of a *mind*
творение разума

मनसि उद्-इः or उद्भू, बुद्धौ संजन्
to cross or occur to the *mind*
пришло в голову

आस्तां(तिष्ठतु) तावत् प्रथमः प्रश्नः
never *mind* the first question
не говоря уже о первом вопросе

उत्कण्ठासाधारणं परितोषमनुभवामि
I feel pleasure *mingled* with regret
Я чувствую смесь радости и сожаления

मार्गाद् भ्रष्टः
missed his way
заблудился, сбился

गोत्रस्खलितं
a *mistake* in calling by name
ошибка в имени (в происхождении)

तस्माद् गर्दभाद् व्याघ्रधिया (बुद्ध्या) पशवः पलायन्ते
animals run away from the ass, *mistaking* it for a tiger

звери бегут от осла, спутав его с тигром

26

अलमन्यथा गहीत्वा

don't *misunderstand* me

не пойми меня неправильно

आपातरमणीय

good for the present *moment*

хороший в настоящее время

खलः सर्षपमात्राणि परच्छिद्राणि पश्यति। आत्मनो बिल्वमात्राणि पश्यन्नपि न पश्यति

the *mote* thou seest in the eyes of others, but not the beans in thine own

видит соломинку в чужом глазу, но не бревно в своем

तिले तालं पश्यति, अणुं पर्वतीकरोति

he makes *mountains* of mole-hills

он делает из мухи слона

अस्मात्स्थानात्पदात्पदमपि न गन्तव्यं

don't *move* even a step further

с этого места больше ни шагу

कर्मणो गहना गतिः

mysterious are the ways (workings) of fate

неисповедимы пути судьбы

N

अपि ज्ञायन्ते ते नामधेयतः

do you know their *names*

ты знаешь ты их имена?

अस्य मातरं नामतः पृच्छेयं

I shall ask his mother's *name*

могу я спросить имя его матери?

नामग्राहं मामाह्वयति

he calls me by my *name*

он зовет меня по имени

वचनेन, वचनात्

in one's *name*

от имени к.-л.

वाच्यस्त्वया मद्वचनात्स राजा
say to the king in my *name*
скажи царю от моего имени

मामुद्दिश्य तस्मै सभाजनाक्षराणि पातय
salute him in my *name*
попривествуй его от моего имени

मानुषतासुलभो लघिमा
levity *natural* to mortals
смертным свойственно непостоянство

दुर्जातबन्धुः
a friend in *need* (adversity)
друг (познается) в беде

स सुहृद् व्यसने यः स्यात्
a friend in *need* is a friend indeed
друг (познается) в беде

मालती मूर्धानं चालयति
Malati *nods* her head
Малати качает головой

ननु शब्दपतिः क्षितेरहं
I am but a *nominal* lord of the earth
я лишь на словах владыка земли

बहुलीभूतमेतद् वृत्तं
this matter has become *notorious* (known by all)
это новость стала широко известной

यन्नादुपचर्यतामसौ
let her be carefully *nursed*
пусть за ней старательно ухаживают

О

स्नेहस्यैकायनीभूता
the sole *object* of one's affection
(ставшая) единственным предметом страсти

किमुद्दिश्य, किंनिमित्तं, किमपेक्ष्य फलं
with what *object*-in-view

с какой конкретной целью?

प्रत्यर्थिभूता सा समाधेः

she was an *obstacle* to meditation

она была препятствием к медитации

श्लाघ्ये गृहिणीपदे स्थिता

occupying the honorable position of a house-wife

занявшая достойное место хозяйки дома

27

इति तस्य बुद्धौ न संजातं, इति तस्य हृदयं नापतितं

this did not *occur* to his mind

это не пришло ему в голову

स्मृत्युपस्थितौ इमौ द्वौ श्लोकौ

these two verses *occur* to his mind

ему на ум пришли эти два стиха

कस्मिन्नपि पूजार्हे अपराद्धा शकुन्तला

Shakuntala has *offended* some person worthy of respect

Шакунтала обидела человека, достойного уважения

तव न कदापि मया विप्रियं कृतं, प्रतिकूलमाचरितं

I have never even once *offended* you

я ни разу тебя не обижал

शीघ्रकोपिन् , सुलभकोप

easily taking *offence*

обидчивый

च्युत-भ्रष्ट-अधिकार

dismissed from office

уволенный со службы

प्रकाशं निर्गतः

having gone out into the *open* air

вышел на свежий воздух

तवोपालम्भे पतितास्मि, उपालम्भपात्रं जाता

I laid myself *open* to your taunt

я подверглась твоим насмешкам

गृहीतावसर, लब्धावकाश

seizing an *opportunity*

воспользовавшийся возможностью

लोकाचारविरुद्ध, लोकविद्विष्ट

opposed to the practice of the world

вопреки обычаям, противоречащий обычаям

अत्र स्वरुच्या वर्ततां भवान्, यथाभिलाषं क्रियतां

it is left to your *option or choice*

на Ваше усмотрение, как пожелаете

यथाज्ञापयति देवः

Your Majesty *order* will be obeyed

приказ Вашего Величества будет исполнен, как прикажет Ваше Величество

अनुलोम्यं

natural *order*

естественный ход вещей

प्रातिलोम्यं, व्युत्क्रमः, विपर्ययः, व्यत्यासः

reverse *order*

обратный порядок

अपह्रिये परिश्रमजनितया निद्रया

I am *overcome* by sleep caused by fatigue

меня сморил сон от усталости

आनन्दपरिवाहिणा चक्षुषा

with an eye *overflowing* with joy

с наполненными радостью глазами

प्रथमं कुतूहलं सपरिवाहमासीत्

my curiosity first *overflowed*

любопытству моему не было предела

P

विवर्णभावं प्रपेदे

grew or turned pale

побледнел

शरीरभूता मे शकुन्तला

Shakuntala forms, as it were, a *part* and parcel of my body

शाकुन्तला стала неотъемлемой частью меня

भूमिकाकल्पनं

assignment of *parts*

совокупность частей

तस्य नरस्य विशेषं ब्रूहि

give the *particulars* of that man

опиши особенности этого человека

तेनाद्यौ परिगमिताः समाः कथंचित्

he with difficulty *passed* eight years

он с трудом прожил восемь лет

इदं धियः पथि न वर्तते

this *passes* conception

это согласуется с концепцией

28

आस्तां – तिष्ठतु तदधुना, यातु किमनेन

let it *pass* now

пока сойдет

किमर्थमगृहीतमुद्रः कटकान्निष्क्रामसि

why do you leave the camp without (taking) a *pass*

почему ты уходишь из лагеря без разрешения?

अमुद्रालाञ्छितः

without a *pass*

без дозволения

तया हृदयवल्लभोऽभिलिख्य कामदेवव्यपदेशेन सखीपुरतोऽपहृतः

she *passed* of the picture of her beloved upon her friend as that of Cupid

она описала подруге своего возлюбленного, как бога любви (Каму)

मध्यमाम्बावृत्तान्तोऽन्तरित आर्येण

the account of the second mother has been *passed* over by his honour

вопрос о приемной матери господин обошел стороной

जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या

another *peeping* through a lattice

еще один взгляд сквозь решетку

आज्ञा गुरूणां ह्यविचारणीया

the command of elderly persons is (to be considered) *peremptory*, should not be called in question

слово старших не оспаривается (не обсуждается)

नाटकं न प्रयोगतो दृष्टं, प्रयोगेणाधिकृतं न दृष्टं

the drama has not been seen *performed* (acted) on the stage

драма так и не была поставлена (сыграна) на сцене

स्थिरप्रतिबन्धो भव

persevere in your opposition

будь упорным в противостоянии

आसन्न-शरीर-परिचारकः

a *personal* attendant

личный помощник, телохранитель

स्वानुभवः

personal experience

личный опыт

यौवनमङ्गेषु संनद्धं

youth has *pervaded* the limbs

молодежь распускает руки

ज्ञायतां कः कार्यार्थीति

ascertain who are the *petitioners*

выясните, кто подал прошение

विरहोत्कण्ठं हृदयं

a heart *pinning* away in absence

сердце изнывает от разлуки

स गृहं गन्तुमुदताम्यत्

he *ined* for his home

он тосковал по дому

अन्तःपुरविरहपर्युत्सुको राजर्षिः

the royal sage is *pinning* by the separations from his wives

венценосный мудрец тоскует от разлуки со своими женами

पितृस्थाने-भूमौ

in the *place* of a father

व रोли ओतुऑ

प्रथमं, प्रथमतः, प्रथमं तावत्
in the first *place*
в первую очередь

अपरं च, पुनः, पुनश्च
in the next *place*
в следующий раз

अर्थिन्, वादिन्, अभियोक्तु
a plaintiff
истец

प्रत्यर्थिन्, अभियुक्तः, प्रतिवादिन्
defendant
ответчик, обвиняемый

द्वित्राण्यहान्यर्हसि सोढुमर्हन्
worthy Sir, *please* wait for 2 or 3 days
Почтенный, пожалуйста, потерпите 2-3 дня
dvitra – *pl.* два или три;

यदभिरोचते वयस्याय
just as my friend *pleases*
как моему другу угодно

हृदयंगमः परिहासः
a pleasant joke
милая шутка

सुखश्रव, श्रुतिसुख, श्रवणसुभग, मञ्जुलस्वन
pleasing to the ear
приятный для слуха

विहितप्रतिज्ञः(गृहीतक्षणः)अहं
I have *pledged* my word
Я дал слово

29

अनयोर्वृत्तेयं प्रतिज्ञा
they two thus *pledged* their word
эти двое поклялись/пообещали

तव विरूपकरणे तेन सुकृतमन्तरे धृतं

he has *pledged* his virtue (honour) that he would not harm you
он поклялся своей честью, что не причинит тебе вреда

मरणोन्मुख, आसन्नमृत्यु, मुमूर्षु

on or at the *point* of death
близкий к смерти, перед лицом смерти

प्रसवोन्मुखी, आसन्नप्रसवा

on the *point* of delivery
(женщина) на сносях

दासी महिषीपदं ग्राहिता, देवीभावं गमिता

the maid was given the *position* of a queen
служанка, сделанная царицей

तदुभयथापि घटते

it is *possible* in both ways (both sides are possible)
оба варианта возможны

चिरप्रवृत्त

being long in *practice*
долго занятый ч.-л.

सदाचार, सद्वृत्त, साधुवृत्त

following good *practices*
добрые дела, добродетельные поступки

कां वृत्तिमुपजीवत्यार्यः

what profession do you *practise*?
Каков ваш род занятий?

प्रयोगः

practice (as opposed to शास्त्रं, आगमः theory)
применение, практика (в противовес теории)

शासनात् करणं श्रेयः, वाचः कर्मातिरिच्यते

example is better than *precept*
дело лучше слова (совет хорош, а дело лучше)

स कथयत्यागामिनमप्यर्थं

he even *predicts* events

он рассказывает о еще не случившемся событии

वरं मृत्युः न पुनरपमानः

I *prefer* death to disgrace

смерть лучше позора (бесчестье хуже смерти)

दौर्हृदलक्षणं दधौ

she showed signs of *pregnancy*

она выглядит беременной

कठोरगर्भा

advanced in *pregnancy*

на последней стадии беременности

त्वयोपस्थातव्यं, संनिहितेन भाव्यं

you should be *present*

ты должен присутствовать

समतीतं च भवच्च भावि च

the past, *present*, and future

прошлое, настоящее и будущее

अग्निं साक्ष्ये आधाय

in the *presence* of fire

перед лицом Агни

तं वक्षसा परिरभ्य / क्रोडीकृत्य

pressing him to the bosom

прижавшись к нему грудью

भावितविषवेगः

pretending to be affected by poison

прикидывающийся отравленным

अश्रुतिमभिनयति

pretends not to hear

делает вид, что не слышит

आर्यध्वजिन् / लिङ्गिन्

pretending to be just

изображающий из себя достойного

साक्षी वाक्यभेदान् बहून्कथयत्

the witness *prevaricated*

свидетель говорил уклончиво

प्रक्षालनाद्धि पङ्कस्य दूरादस्पर्शनं वरं

prevention is better than cure

лучше не прикасаться к грязи, чем долго отмываться

द्विषामामिषतां ययौ

fell a *prey* to enemies

пал жертвой врагов

प्रथमवयः, नव(अक्षत)यौवनं

he *prime* of youth

ранняя юность

30

ततस्ततः, ततः परं कथय

proceed with your narrative

продолжай (рассказывать)!

प्रस्तूयतां विवादवस्तु

proceed with the matter at issue

назовите причину ссоры

प्रवर्यतां भगवतो ब्राह्मणानुद्दिश्य पाकः

you may *proceed* with your dinner-preparations in honour of the worthy Brahmanas

пусть начнется кормление почитаемых брахманов

किंनिमित्तं ते संतापः

from what cause does thy excitement *proceed*

почему ты печалишься?

क्षुद्धोधित

prompted by hunger

побуждаемый голодом

स सदा प्रत्युत्पन्नमतिः, प्रबोधननिरपेक्षः

he seldom wants a *prompter*

он всегда сообразителен

एष सनिकारं नगरान्निर्वास्यते

here is this person being disgraced and *proscribed* from the city

он с позором изгоняется из города

ब्रुवते हि फलेन साधवो न त् कण्ठेन निजोपयोगितां

good men *prove* their usefulness by deeds, not by words

праведные говорят, что их польза – в результатах (дел), а не в горле (речах).

अनागतविधाता (विधातृ)

one who *provides* for the future

тот, кто предопределяет будущее

आपदर्थे धनं रक्षेत्

one should *provide* wealth against times of want

следует хранить богатство для трудных времен

स्तूयमाना नोत्सिच्यन्ते or अनुद्धताः

are not *puffed* up when praised

прославляемые, они не надуваются от гордости (не высокомерны)

दर्पाध्मात, उत्सिक्त, अवलिप्त, उद्धत

puffed up with pride

надутый от гордости

चौरदण्डेन दण्डयेत्

he should *punish* (an offender) as a thief

его следует покарать как вора

Q

अनियन्त्रणानुयोगस्तपस्विजनः

ascetics may be *questioned* without reserve

аскетов можно спрашивать без ограничений

anuyoga m – вопрос;

R

मन्दोऽप्यविरतोद्योगः सदा विजयभाग्भवेत्

slow and steady wins the *race*

медленный и упорный всегда выигрывает

तद्वचो मम हृदये शल्यं जातं

those words *rankle* in my heart

их слова ранят мое сердце

स प्रहारः करालतां गतः

the wound *rankled*

та рана загноилась

वृत्तान्तेन श्रवणविषयप्रापिणा

by the account *reaching* (her) ears
благодаря новости, достигшей (ее) слуха

इदं प्रायेण तव कर्णपथमायातं-श्रुतिविषयमापतितमेव

this has probably *reached* your ears
вероятно, эта (весть) достигла твоих ушей

प्रत्युत्पन्नमति

having a *ready* wit, *ready*-witted
находчивый, сообразительный

परमार्थतःप्रेम

afflecion in the *real* sense of the term
настоящая любовь

31

धनी उपगतं दद्यात् (धनं) स्वहस्तपरिचिह्नितं

the creditor shall pass a *receipt* in his own hand
Богатому следует дать приобретенное, отмеченное его собственной рукой

दर्शनप्रतिभुवं ददौ

he entered into a *recognizance* bond
он дал поручительство .

तदहं विदधे तव स्तवं दमयन्त्याः सविधे

I shall, therefore, *recommend* you to Damayanti
поэтому я восхваляю (тебя) в присутствии Дамаयанти

नाद्यापि प्रसादं गृह्णासि, प्रसन्ना न भवसि

you are not yet *reconciled*
ты пока не умиротворилась

वाक्यानि प्रतिसमादधाति

reconciles statements
он согласовывает/корректирует (свои) слова

कृतकालोपनेयः आधिः

a pledge to be *redeemed* at a fixed time
залог должен быть возвращен в назначенное время

आत्मवशं नी, वशी कृ
reduce to subjection
принудить к подчинению

अस्थिमात्रावशेष, कंकालशेष
reduced to a skeleton of bones
кожа да кости

अपचितं गात्रं
a body *reduced* in bulk
исхудавшее тело

अत्र पुरावृत्तकथा अनुसंधेया
a *reference* or allusion is here made to a mythological story
здесь нужно упомянуть одну давнюю историю

भर्तुः प्रतीपं मास्म गमः
do not show a *refractory* spirit towards your husband
не перечь своему мужу

नार्हसि मे प्रणयं विहन्तुं
pray, do not *refuse* my request
молю, не откажи в моей просьбе

तस्य मनो मार्दवमभजत्, कठिनतामजहात्
his heart *relented*
его сердце смягчилось

स चानुनीतो /मृदुतामगच्छत्
being appeased, he *relented*
он смягчился / успокоился

किमपि सानुक्रोशः कृत्ः
the somewhat *relented*
что-то его разжалобило

दुःखविश्रामं ददाति
gives *relief* to sorrow
он облегчает горе

हृदि एनां भारतीं उपधातुमर्हसि

please *remember* (lay to heart) these words well
Пожалуйста, хорошо запомни эти слова (помести их в сердце)

पातालं मामद्य संस्मरयतीव भुजंगलोकः
this group of gallants as it *reminds* me today of Pātala
придворные мне напоминают сегодня Паталу (царство нагов, адский мир)

अये सम्यगनुबोधितोऽस्मि
Oh! I am well *reminded*
ах, хорошо, что я узнал!

इति जनप्रवादः किंवदन्ती श्रूयते, इति प्रवादः
there goes a *report*
таковы слухи, таково описание событий

विश्वासप्रतिपन्न
reposing confidence
завоевавший доверие

दोषानपि गुणपक्षमध्यारोपयन्ति/गुणपक्षे स्थापयन्ति
represent even faults as merits
даже изъяны они выдают за достоинства

संवदन्त्यक्षराणि
the characters *resemble* one another, agree, coincide
согласный с к.-л.

32
सागरे नद्यो विलीयन्ते
rivers are *resolved* into the sea
реки исчезают в океане

वामहस्तोपहितवदना
with her face *resting* on her left hand
(она) подперла лицо левой рукой

खुरत्रये भरं कृत्वा
resting on the three hoofs
опираясь на три копыта

भाग्यायत्तमतः परं
further than this *rests* with fate
дальнейшее зависит от судьбы

सकलरिपुजयाशा यत्र बद्धा सुतैस्ते

on whom your sons had *rested* their hopes of overthrowing all enemies
где твои сыновья питали надежды победить всех врагов

हरः स्मरं स्वेन वपुषा नियोजयिष्यति

Hara will *restore* to Cupid his body
Шива вернет Каме его тело

एवं सर्वतो निरुद्धचेष्टाप्रसरस्य मे

my actions being thus *restricted* on all sides (my course being thus hampered)
так (вы) всячески препятствовали моим действиям

अपवादः उत्सर्गं व्यावर्तयितुमीश्वरः

исключение властно выделить правило
an exception can *restrict* the scope of a rule

अतः परं पुनः कथयिष्यामि

I shall *resume* my story from this point afterwards
я возобновлю свой рассказ позже

तस्य चार्थस्य सततं मनसि विपरिवर्तमानत्वात्

that matter constantly *revolving* in his mind
эта тема постоянно крутилась в уме

गमिष्याम्युपहास्यतां

I shall be *ridiculed*
надо мной будут насмехаться

अवितथमाह प्रियंवदा

Priyinvada is *right*, says *rightly*
правильно говорит Приямвада

न स्त्री स्वातन्त्र्यमर्हति

a woman has no *right* to independence
женщина не должна быть самостоятельной

तद् देवीहस्ते निक्षिपता मया युक्तमेवानुष्ठितं

I acted *rightly* in delivering it into the hands of the Queen
я правильно поступил, что отдался во власть (в руки) царицы

ते नाभ्युपतिष्ठन्ति गुरून्

they do not *rise* to receive their elders

они не уважают старших

उत्तिष्ठमानः शत्रुः

a *rising* enemy

поднимающийся враг

स्थाने खलु सज्यते दृष्टिः

it is proper that the eye is *riveted*

уместно, что взгляд задерживается

प्रथमं गणितमिव तवोत्तरं

your answer is, as it were, learnt by *rote*

твой ответ словно бы просчитан прежде

प्रजाः प्राजाः स्वा इव तन्त्रयित्वा

ruling the subjects like one's own children

управляя подданными, как своими детьми

कियदवशिष्टं रजन्याः

how much has the night yet to *run*

долго ли еще будет длиться ночь?

S

सफलीकृतभर्तृपिण्डः

не напрасно ел хлеб учителя

(who showed that) he had not eaten his master's *salt* in vain

33

का कथा गणना (with loc.), कथैव नास्ति with प्रति

what need we *say* of

что можно сказать об (этом)?

जनप्रवादः

popular *saying*

народная молва

तथा च लौकिकानामाभाणकः

so runs - the popular *saying*, as the proverb goes

так говорят люди

मुद्रां परिपालयन् उद्घाट्य दर्शय

open it, preserving the *seal*, and show me

хранитель печати, открой и покажи (ее мне)

प्रत्यक्षीकृ

to *see* with one's own eyes

увидеть воочию

क्रय्य, क्रयार्थं प्रसारित

exposed for *sale*

выставлено на продажу, продаётся

कृतज्ञता, कृतवेदित्वं

sense of obligation

благодарность

जरावलुप्तमानावमानचिन्तः

having lost all *sense* of honour and dishonour on account of old age

потерявший от старости понятие чести и бесчестья

यौगिकार्यं

etymological *sense*

этимологическое значение

रूढार्थ

conventional or popular *sense*

общепринятое значение

अन्वर्थ, यथार्थ, परमार्थतः

in its true *sense*

в истинном значении

अन्यथा एषा वीप्सा न चरितार्था भवति

else this repetition has no *sense* (does not become significant)

иначе это повторение не имеет смысла

एकेक, व्यस्त (सर्वाविनयानामेकैकमप्येषामायतनं, तदस्ति किं व्यस्तमपि त्रिलोचने)

taken *separately*

по отдельности

कोपोद्दीपनाय अलं or पर्याप्तमिदं

this will *serve* to rouse his anger

этого достаточно, чтобы вывести (его) из себя

उपयोगं ब्रज्, स्थाने (भूमौ) भू

to *serve* the purpose of, *serve* as

ПОДХОДИТЬ ДЛЯ Ч.-Л., СЛУЖИТЬ Ч.-Л.

मरुतः परिवेष्टारः आसन्

the gods *served* up food

маруты накрывали на стол, прислуживали за столом

इदं पादोदकं भविष्यति

this will *serve* as water to wash the feet with

это будет вода для (омовения) ног

सर्वाङ्गिका आभरणसंयोगाः

sets of ornaments fitting all parts of the body

множество украшений на всем теле

रत्नानुविद्ध , मणिप्रत्युप्त, रत्नखचित

set with jewels

усыпанный украшениями

पदं कृ

set one's foot in

поставить ногу на ч.-л.

मनः / धियं / चित्तं बन्ध्, or आधा, or संनिविश् caus., or युज् caus.

set the heart on

устремиться сердцем к ч.-л., обратить разум к ч.-л.

अनेन समयेन परिणतो दिवसः

by this time the sun had *set*

в это время день склонился (к закату)

आधीयतां धर्मे धीः

set your heart on religious duties

Мысли должны быть обращены к дхарме

विनाशधर्मसु विषयेषु मनो मा संनिवेशय

set not your heart on transient objects

не устремляй свой разум на преходящие объекты

अचिरप्रवृत्तो ग्रीष्मसमयः

summer which has just *set* in

скоро наступит лето

गुणा विनयेन शोभन्ते

virtues are *set off* by modesty
благопристойность украшает достоинства

व्यवस्थापितवाक् , वाचं व्यवस्थाप्य
settling what to say
выбирающий слова

इति प्रतिपादितमाकुलीभवेत्
this position would be *shaken*
эта ситуация может смутить

34

स्निग्धजनसंविभक्तं दुःखं
sorrow *shared* by dear friends
горе, разделенное с близкими

केन वान्येन साधारणीकरोमि दुःखं
with whom else shall I *share* my grief
с кем мне разделить мою печаль?

चर्मिन् , फलकपाणि
armed with a *shield*
вооруженный щитом

खड्गचर्मधर
having a sword and *shield*
со щитом и мечом

नयनोपान्तविलोकितं, साचिवीक्षणं, अपांगदृष्टिः, कटाक्षः
a *side-long* look
косой взгляд

विदूषकं संज्ञां लम्भयति
makes a *sign* to Vidūshaka
дает знак шуту

अर्थवत् , सार्थ , चरितार्थ , अर्थयुक्त , अन्वर्थ
significant
значимый, важный;

सीदति मे हृदयं
my heart *sinks* down

я в отчаянии

प्रबलपिपासावसन्नानि अङ्गकानि

limbs *sinking* down through excessive thirst
от нарастающей жажды члены тела поникли

तस्य धैर्यमहीयत, स लुप्तस्वलितधैर्यः

this heart *sank* within him
стойкость покинула его

मया रथस्य मन्दीकृतो वेगः

I have *slackened* the speed of the chariot
я снизил скорость колесницы

शिथिलितप्रयत्नाः , श्लथोद्यमाः

who have *slackened* their efforts
ослабить усилия

मन्थरविवेकं चेतः

a mind *slow* to discriminate
плохо различающий разум

प्रत्यभिज्ञानमन्थर

slow in recognizing
плохо распознающий

पराभवो मम हृदि प्रत्युष्मं शल्यमिव, न्यक्कारो हृदि वज्रकील इव मे - तीव्रं परिस्पन्दते

I am *smarting* under the defeat (the defeat is rankling in my heart)
поражение для меня мучительно (проткнуло сердце как дротик)

बधिरान्मन्दकर्णः श्रेयान्

something is better than nothing
лучше синица в руках, чем журавль в небе (букв.тугоухий лучше глухого)

वक्तुं सुकरमिदमध्यवसातुं तु दुष्करं

it is *sooner* said than done
легко сказать, да трудно сделать

तन्तुनाभः स्वत एव तन्तून् सृजति

the *spider* spins out its web (threads) from itself
паук свою паутину (тянет) из себя

सोल्लास, प्रमुदितचित्त

in high *spirits*

в хорошем настроении

मिषतां नः आमिषं आच्छिनन्ति

snatches away the prey in *spite* of our looking on

рвет мясо на наших глазах

चारचक्षुर्महीपालः

the king sees through *spies*

царь видит (с помощью) шпионов

उपक्रोशमलीमसैः प्राणैः किं

what is the use of life *stained* by infamy (ignominy)

какая польза в жизни, запятнанной позором?

संशयस्थं जीवितं तस्य, स संशयितजीवित आसीत्, जीवितं संशयदोलाधिरूढं

his life was at *stake*

его жизнь (была) под угрозой

35

वचनीयमिदं व्यवस्थितं

this will remain a *standing* stigma (on me)

это останется (моим) позором

कुण्ठित/प्रतिहत/रुद्ध-गति

at a *stand-still*

остановка

इदं सोपपत्तिकं न भाति

this does not *stand* to reason

это не имеет обоснования

लब्धप्रतिष्ठः

who has obtained a *standing*

получивший статус/положение

पुलकित, रोमाञ्चित

with the hair *standing* on end

с поднявшимися на теле волосками

यात्राभिमुखं प्रवृत्

to *start* on a journey

начинать путешествие

अभिन्नगतयः शब्दं सहन्ते मृगाः

not *starting* aside, the deer hear the sound
не уходя в сторону, олени слышат звук

सचकित

with a *starting*
испуганный

अविदितगतयामा रात्रिः

night, the watches of which *stole* away (imperceptibly glided away)
ночь, часы которой неизвестно как прошли

शनैर्निद्रा निमीलितलोचनं मामकार्षीत्

sleep gently *stole* upon my eyes
сон нежно тронул меня, закрывшего глаза

ज्वलति चलितेन्धनोऽग्निः

when the fuel is *stirred* the fire blazes up
огонь вспыхивает, когда перемешивают топливо

नैतावता पीडा निष्क्रामति

the evil does not *stop* here
на этом страдание не заканчивается

मुखे चपेटां दा

to *strike* on the face
ударить по лицу

चित्ते भयं जनयति

strikes fear in the mind
порождает в уме страх

बद्ध/प्ररूढ-मूल

striking deep root
имеющий очень глубокие корни

तस्य हृदयं पस्पर्श विस्मयः

he was *struck* with wonder
он был изумлен

तद्धि प्रसिद्धतरेण प्रयोगेण शीघ्रं बुद्धिमारोहति, प्रसिद्धिबलेन प्रथमतः प्रतीयते

being used in its most general sense, it easily *strikes* the mind

используется в самом общем смысле, легко опознается

जर्जरितकर्णविवरः / जर्जरीकृतकर्णपटुः-नादः

a sound *stunning* the ears

оглушительный шум (так что лопаются барабанные перепонки)

सा देवीशब्देनोपचर्यते

she is *styled* (treated as) Queen

она говорит как царица

पितरनन्तरमुत्तरकोशलान्समधिगम्य

succeeding his father as sovereign of the North Kośala

сменив своего отца (на троне) правителя Северной Кошалы

यदि नावसीदति गुरु प्रयोजनं

if any important duty should not *suffer*

если (это) не в ущерб (какому-то) важному делу

खलः करोति दुर्वृत्तं तद्धि फलति साधुषु

a wicked person commits a fault, and a good man *suffers* for it

злодей совершает дурное дело, а праведные (из-за этого) страдают

आतपलंघनात्

from a *sun*-stroke

из-за солнечного удара

पुनरुक्ततां नी

to render *superfluous*

сджелать излишним, повторить

अभिव्यक्तायां चन्द्रिकायां किं दीपिकापौनरुत्त्येन

when there is a clear moonlight, torches are *superfluous*

Какой смысл вторить лампой, когда появилась луна?

36

अश्वमेधसहस्रेभ्यः सत्यमेवातिरिच्यते / विशिष्यते

truth is *superior* to thousands of horse-sacrifices

правда превосходит тысячи жертвоприношений коня

कथं जीवितं धारयिष्यामि

how shall I *support* my life

как мне поддерживать (свою) жизнь?

न ह्ययं मन्त्रः स्वातन्त्र्येण कंचिदपि वादं समर्थयितुमुत्सहते

this hymn cannot by itself *support* any theory

эта мантра сама по себе не может служить подтверждением какой-то теории

नियम्य शोकावेगं

suppressing the emotion of sorrow

сдержав напор печали

विकारस्य गमनीयास्मि संवृत्ता

I am made *susceptible* of an emotion

Я стала впечатлительна

विकारी यौवनं

youth is *susceptible*

юность переменчива

धृतद्वैधीभावकातरं मे मनः

my mind is held in *suspense* and hence anxious

мой разум встревожен и не согласен

विहगाः समदुःखा इव चक्रुः

the birds screamed as if out of *sympathy*

птицы кричали как бы из сочувствия

T

भिन्नरुचिर्हि लोकः

tastes *differ*, different men have *different* tastes

вкусы людей различны

निर्गन्तुं सहसा न वेतसगृहाच्छक्तोऽस्मि

I am unable to *tear* myself off from the cane-bower

я не в силах уйти из тростниковой беседки

विललाप विकीर्णमूर्धजा

she *tore* her hair in grief

она причитала, вырывая волосы

गमयति रजनीं विषाददीर्घतरां

passes the night grown *tedious* on account of dejection

из-за печали ночь длится очень долго

शास्त्रे प्रयोगे च मां विमृश

test me in theory and practice

проверь меня в теории и на практике

अनुगृहीतो ऽस्मि, महानयं प्रसादः

(I) thank you, thanks

спасибо

द्वावप्यागामिनौ प्रयोगनिपुणौ च

both are well-versed in *theory* and practice

оба хорошо разбираются в теории и практике

नगरगमनाय मतिं न करोति

he does not *think* of going to his capital

он не думает ехать в свой город

सखीमुखेनोचे

spoke *through* her friend

сообщила через (свою) подругу

अपत्यमन्योन्यसंश्लेषणं पित्रोः

a child is the mutual *tie* of parents

потомство – связь родителей друг с другом

अतिपिन्देन वल्कलेन नियन्त्रितास्मि

I am chained down by this *tight* bark-garment

эта одежда из лыка очень стягивает меня

37

समयः स्नानभोजनं सेवितुं

it is high *time* to bathe and take our meals

(настало) время омыться и поесть

कालानुवर्तिन्

a *time*-server

следующий (велению) времени

नैवं वारान्तरं विधास्यामि

I shall not do so another *time*

я не сделаю этого в другой раз

अनवसरग्रस्तोऽर्थिभावः

begging is out of *time*

попрошайничество вне времени

अकालक्षेपेण, अविलम्बितं, अकालहीनं

without loss of *time*

не теряя времени

अमुष्य विद्या रसनाग्रनर्तकी, समस्ता एव जिह्वाग्रेऽभवन्

learning danced on the *tip* of his tongue

знание танцевало на кончике его языка

धारासारैर्महती वृष्टिर्बभूव

it rained in *torrents*

лил ливень

शतसंख्या मामियं स्पृशति

the number 100 *touches* me home

это число 100 меня касается

हृदयं संस्पृष्टमुत्कण्ठया

the heart is *touched* with anxiety

сердце затронуто страстным желанием

मित्राणां तत्त्वनिष्पन्ना विपत्

adversity is the *touch*-stone of (the sincerity of) friendship

друзья познаются в беде (несчастье – пробный камень для друзей)

ग्राहकैर्गृह्यते चौरः पदेन

a thief is *traced* by his foot-steps

преследователи ловят вора по (его) следам

ब्रह्मशब्दस्य व्युत्पाद्यमानस्य

when the word Brahma is *traced* (to its root)

когда слово "Брахма" прослеживается (до его корня)

क्षुण्णाद्वर्त्मनः

from the *trodden* (beaten) path

с проторённого пути

परंतपो नाम यथार्थनामा

Param̐tapa *truly* so called
его имя воистину Парамтапа

ध्रुवसिद्धरपि यथार्थनाम्नः
of Dhruvasiddhi true to his name, *truly* so called
его имя действительно Дхрувасиддхи

उपकारः प्रत्युपकारेण निर्यातयितव्यः
one good *turn* deserves another
услуга за услугу

U

असमर्थित, अतर्कित, अतर्कितोपनत
unexpected
непредвиденный

समवायो हि दुस्तरः, संहतिः कार्यसाधिका
union is strength
сила в единстве

ज्योतिःशब्दस्तेजसि प्रयुज्यते
the word ज्योतिः is *used* in the sense of Light
слово jyotiḥ используется в значении "свет"

ज्योतिःशब्दो ज्वलन एव रूढः
ज्योतिः is conventionally *used* for fire
jyotiḥ используется в (значении) "огонь"

अनुपभुक्तभूषण
not *used* to ornaments
не привыкший к украшениям

V

रणंधुरां वह् , समरशिरसि वृत्
to lead the *van*
вести передовой отряд, быть во главе военного отряда

वाचिकं, शब्दाख्येयं
a *verbal* message

словесное послание

38

वाग्‍व्यवहारः

a *verbal* (oral) discussion

словесное обсуждение

लोक/व्यवहार-दृष्ट्या

from a worldly (practical) point of *view*

с мирской (практической) точки зрения

निर्व्यूहस्तेऽपत्यस्नेहः

thy parental affection has been fully *vindicated* or shown

твоя родительская привязанность проявлена

W

कालः कश्चित्प्रतीक्ष्यतां

wait for some time

подождите немного

सहस्र मासद्वयं

wait for two months

потерпи два месяца

स्फुल्लिङ्गावस्थया वह्निरेधापेक्ष इव स्थितः

there is fire in the state of a spark (only) *waiting* for fuel

огонь пребывает в состоянии искры, словно бы ожидающий топлива

edha *m* - топливо, дрова;

त्वत्तो न किमपि परिहास्यते

nothing will be *wanting* to you

ни в чем не будет у тебя недостатка

न कामचारो मयि शङ्कनीयः

do not suspect me of *wantonness*

не следует подозревать меня в распутстве

सूर्यातपं सेव्

warm oneself (in the sun)

погреться на солнце

अग्न्यातपं सेव्

warm oneself at the fire
погреться у огня

वृद्धिक्षयौ

waxing and waning
убывающий и прибывающий

अन्तरा

on the way
в дороге

परिपन्थीभू

stand or come in the way
стоять на пути

किं स्वातन्त्र्यमवलम्बसे

do you have your own way
Каков твой собственный путь?

सर्वत्र नो वार्तमवेहि

know that we are doing well in every respect
знай, что у нас всё полностью хорошо

युज्यते/बाढं/तथेति उक्त्वा

saying very well
сказав: "Да, хорошо!"

छन्दोऽनुवृत्तिः

acting according to another's whim
следовать (чужой) прихоти

ईश्वरेच्छा बलीयसी, प्रभवति भगवान् विधिः

God's will be done
могущественна божья воля, господь бог (всеми) повелевает

बलात्, हठात्, अकामतः

against one's will
против воли

अयशः प्रमृष्टं

the ignominy was wiped out
позор (был) смыт

कुण्ठितमतिः आसीत्, निरुत्तरीकृतः
he was at his *wits'* end

कष्टमभ्यापन्नः
in a *woeful* plight
в тяжелом положении

नैतच्चित्रं, किमत्र चित्रं
it is no *wonder*, what *wonder* is there
не удивительно, что в этом удивительного?

सत्य/पालित/संगर-संधः
true to, or keeping one's *word*
верный слову, держащий слово

लघुसंदेशपदा सरस्वती
a briefly-*worded* message
Сарасвати немногословна

सम्यग्रथित/साधुविन्यस्त-पद
well *worded*
хорошо сказанное (слово)

करुणार्थग्रथित
pathetically *worded*
трогательно сказанное (слово)

39
त्वं मम जीवितसर्वस्वीभूतः
you are my all-the- *world* (the all-in-all of my life)
ТЫ – вся моя жизнь

लौकिकज्ञ
knowing the ways of the *world*
знаток мирской жизни

न तर्हि प्रागवस्थायाः परिहीयसे
you are not then *worse* off or in a *worse* condition than before
тогда тебе не станет хуже, чем (было) раньше

अनुरूपभर्तृगामिनी

имеющая достойного мужа (мужа себе под стать)

वैरसाधनं/निर्यतनं

wreaking revenge

мeсть

Y

बाढं, अथ किं

yes

да

तथेति उक्त्वा

saying yes

сказав «да»

वैतसीं वृत्तिं आश्री

to yield to a superior foe

поддаться более сильному врагу (прибегнуть к поведению тростника).